

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 20 (2011)

Artikel: Jon Pult : Pleds e scrits = Reden und Schriften
Autor: Valär, Rico
Kapitel: Documaints davart l'actività illas instituziuns culturalas = Dokumente zur Aktivität in kulturellen Institutionen
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858958>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Documaints davart l'actività
illas instituziuns culturalas
Dokumente zur Aktivität
in kulturellen Institutionen

Binsaun in Chesa Planta

Fögl Ladin, Samedan, 19 lügl 1946

La Chesa Planta evra sias portas al pövel rumauntsch. Minchün ais bainvgnieu dumengia ed in avegnir da gnir aint a guarder quaista veglia e nouva chesa rumauntscha. Aint illa veglia stüva da Sent cun sieus richs intagls gnaro artschvieu minchün chi voul s'indreschir ed as cussglier in duman-das rumauntschas. Aint illa nouva stüva da dret as radunaron da temp in temp ils güdischs districtuels e circuitels a vaglier sur il dret in nossa valleda. La nöbla sela da tschantedas saro avierta da quinderinavaunt a las societeds chi's prastan per lingua e cultura engiadinaisa. La spaziusa sela da lectüra saro il local adatto per reuniuns, referats, prelecziuns our da nossa litteratura e discussiuns sur da temas actuels. Ma la sela da lectüra serviro specielmaing a quels chi faun adöver da la biblioteca.

Grazcha a la Fundaziun Planta vegnan missas a dispusiziun dal public la biblioteca Planta chi d'eira già in chesa cun ca. 4500 volüms e la biblioteca Lansel cun ca. 2500 oubras stampadas chi gnit acquistada zieva la mort dal poet. Eir ün grand numer da manuscrits interessants ramassos durant ans ed ans da Peider Lansel gnit incorporo illa biblioteca da la Fundaziun Planta chi gnaro adampcheda e cumpletteda zievamaun. L'Engiadina, la patria da la litteratura rumauntscha, gnaro ad avoir uschè ün'importanta biblioteca rumauntscha avierta al public, scu chi possedaivan fin uossa be Cuoir, Mustèr, Turich, Berna, Berlin, Londra e New York. In pü dess cuntgnair quaista biblioteca pussibelmaing tuot que chi gnit scrit dad Engiadinais e sur da l'Engiadina illas differentas linguas ed eir Raetica, Helvetica ed oubras da consultaziun generelas.

Per l'inauguraziun avains nus expost varquaunts s-chazis spezhels our da la biblioteca. Scu manuscrits manzunainsa: Üna buna copcha (1639) da la «Chanzun da la guerra dal chastè da Müsch» da Gian Travers, la prüma ouvra rumauntscha scritta dal 1527, ma da la quela l'originel nun exista pü. Dal medem Travers possedains nus eir üna copcha (1567) da sieu drama biblic «Josef». Interessant ais eir ün manuscrit da J.P. Saluz chi'ns quinta da las dfficulteds da la finanziaziun da la granda Bibgia d'Engiadina bassa. Dr. Men Bazzell ho publicho quel manuscrit aint il Fögl Ladin. Üna da las pü bellas oubras scrittas a maun e cuntgnand disegns remarchabels ais la cronografia retica illustreda, l'uschedit «Chantun verd» da Schmid de Grünegg da Ftan, dal quèl üna part as rechatta in Chesa Planta. Eir las traducziuns

dal frances in ladin, cha'l bap dal renumno pittur Barthélemy Menn ho fat a Genevra, appartegnan uossa a la biblioteca da la Fundaziun Planta ed auncha bger oter materiel da noss scriptuors – specielmaing da Caderas e Lansel – chi'ns muossa in detagl la lavur vi da lur ouvra poetica.

Da las oubras stampadas da la litteratura ladina nu mauncha per uschè dir ünguotta d'important, dal prüm cudesch rumauntsch, il «Nouv Testament» da Bifrun (1560), ed ils «Psalms» da Champell, cuntgnand üna correctura da l'autur scritta a maun (1562), fin a las oubras da l'ultim an. La biblioteca cuntegna eir ün pêr stampas unicas, per exaimpel «Ilg saltar dils morts» da J. Moeli, alch predgias funarelas, ün «Calendarium perpetuum» dal magister J.D. Klalgüna d'Ardez (1705). Unic in sia fuorma exteriura ais ün grandius exemplar da la Bibgia d'Engiadina bassa dal 1743. La liadüra ais da pel clera e cuntegna sülla rain l'inscripziun «Biblia Rhaetica». La dedicaziun al raig Friedrich il Grand da Prussia, fatta duos ans pü tard ed agiunta al cudesch, ais scritta cun custabs d'or. Que pera bod dad esser sto l'exemplar destino al raig? Che paradox, il pü bel cudesch rumauntsch dedicho al pü grand raig tudas-ch!

Eir la collecziun da giazettas e revistas fatta tres Lansel cuntegna bgera roba interessante. Nus chattains per exaimpel üna ediziun cumpletta lieda da l'«Aurora d'Engiadina» dal 1843 e pudains sföglia bain plaschair ils artichels da quel temp e seguir las attachas mordaintas cunter il fögl concurrent «Il Repubblicano» chi cumpariva a l'istess temp in l'istessa vschinauncha, a Strada! Ün bel di, l'Aurora triumfanta pudet annunzcher la mort dal Repubblicano. Mo il plaschair füt da cuorta düreda, ün pêr eivnas zieva tramuntet eir l'Aurora.

Sper la biblioteca as rechattan in Chesa Planta eir deposits da cudeschs e materiel d'archiv da la Lia Rumantscha, Società Retorumantscha ed otras societeds linguisticas. Cul ir dal temp as vuless reunir suot l'istess tet eir ils relaschs e las scrittüras da noss homens prominents. Il materiel da dr. Robert de Planta ais già in chesa. Ils Engiadinais ed ils amihs da nossa lingua e cultura chi vöglia fer stüdis u consulter l'üna u l'otra roba our da nossa litteratura ed istorgia engiadinaisa, chattaron uossa ün grand materiel reunieu ed üna bella sela da lectüra a lur dispusiziun. La Chesa Planta, la biblioteca e sela da lectüra saron aviertas fin ad oter avis regularmaing la gövgia e sanda da las 14.00 fin a las 18.00. Il bibliotecar saro preschaint in quellas uras per der our cudeschs e per infurmaziuns. El respundaro in quellas uras eir a dumandas fattas tres telefon. Nus sperains cha'l pövel ladin vegna ad appredscher e fer bun adöver da la bella biblioteca engiadinaisa e nus dschains a tuots per l'inauguraziun ed in avegnir: Binsaun in Chesa Planta!

Invid in Chesa Planta

Pled salvo sülla lobia da la Chesa Planta al di da l'inauguraziun,
ils 21 lügl 1946

Stimeda raspeda samedrigna ed engiadinaisa,
stimos giasts radunos sün quista piazza!

Our da la buocha dals infaunts avais Vus udieu ün giuven e fras-ch invid in quista chesa. Schi gni, Rumauntschs ed amihs da nossa favella, aint dal portun cò suotvart. El s'evra hoz a Vus tuots. Entrè a guardar la veglia stüva da Sent, la nouva stüva da dret d'Engiadin'ota, la nöbla staunza da tschantedas per nossas societeds, la spaziusa sela da lectüra da biblioteca e sieus s-chazis. Nus avains expost per l'inauguraziun ün pêr preziasas rariteds: la prüma ouvra da nossa litteratura da Gian Travers, il prüm cudesch rumauntsch, il Nouv Testamaint da Giachen Bifrun, scrit a Samedan, ün pêr oubras unicas cha nos poet Peider Lansel avaiva ramasso – e las pü rezaintas publicaziuns da l'ultim an. Ün pêr students da la Ladinia e da Samedan As mussaron la chesa e sieus s-chazis. E zieva gè auncha our in üert e'S rinfras-chè vi da quel queder da bellezza inua cha natüra ed art as collian ed inchauntan l'ögl. Lura vulainsa sperer cha Vus hegias clappo plaschair e cuaida da turner pü tard darcho in Chesa Planta e da picher porta scu vi d'üna chesa paterna, cur cha Vus vulais dumander cussagl in dumandas chi reguardan nossa lingua, cur cha Vus vulais lavurer in biblioteca u druvas cudeschs.

La biblioteca saro avierta da quinderinavaunt mincha gövgia e sanda zievamezdi da las 2 a las 6. Durant ils mais d'inviern varon lö eir sairedas, pitschnas reuniuns e plazs per render cuntschainta e populera nossa litteratura e nos art, ouravaunt tuot a la giuventüna. Quista chesa nu voul esser be ün museum da l'Engiadina passeda, dals bels temps da Giovannes Mathis. Cò nu vulainsa be ramasser e chürer l'ierta dals babuns, mo eir promover lavur creatura rumauntscha moderna e der fidaunza i'l avegnir da nossa cultura. Sar Steivan Loringett ho dit chi chi decidero sur da quella: la giuventüna, ils infaunts, mattinas e mattets chi haun chanto cò süllas lobgias. Possa que esser ün bun segn per nossa chesa rumauntscha!

La fundamainta ais buna, ils mürs sun schlass. Els haun resistieu als tschientiners ed a terribels consquass. Eir il spiert da quels chi haun avdo in quista chesa eira fraunch e curaschus. Pensains a Fadri de Salis, promotur da la nouva cretta, cussglier naziunel Andrea de Planta, hom da vzüda luntauna chi ho undro nossa lingua cur ch'ella eira spredscheda. Quista

nöbla dmura ho udieu e vis bger aint il cuors da bod 400 ans, a passer meditand ün Bifrun, a chavalger speravi ün Jenatsch, las veglias mastralias d'Engiadin'ota cò sün Plazzet, ma ella nun ho forse mê vis üna mastralia rumantscha uschè granda, gnida notiers da tuot l'Engiadina e dadour munts per undrer la «chara lingua da la mamma» cha nus vulains chanter uossa tuots in cumünaunza. E lura, gni aint da porta Vus tuots. Bainvgnieus in Chesa Planta hoz ed in avegnir!

Romanentum und Engadiner Kraftwerkprojekte

Neue Bündner Zeitung, Chur, 17. April 1947

Zum Artikel des Dichters und Schriftstellers Artur Caflisch über «Romanentum und Engadiner Kraftwerke» (Neue Bündner Zeitung, Nr. 81 und 82) möchten wir einige sachliche Feststellungen machen, besonders für die in romanischen Dingen nicht eingeweihten Leser. Der Verfasser des Artikels nimmt Bezug auf einen im Jahre 1944 von uns abgefassten Brief an die Eidgenössische Natur- und Heimatschutzkommission und gelangt zu einer gegenteiligen Ansicht.

Wir müssen das Problem als Ganzes ins Auge fassen und die Kraftwerkprojekte in ihrer vollen Ausdehnung von Madulain bis an die österreichische Grenze betrachten, da die abgeänderten kompromissbereiten Vorschläge (Reduzierung von vier auf drei Stufen, d.h. Fallenlassen der wichtigsten Stufe mit Stausee Pradella-Martina) nur den Charakter des Provisorischen haben und letzten Endes, wenn die Werke einmal Fuss gefasst haben und das Kapital investiert ist, dieses allein das endgültige Wort über die Abgrenzung sagen wird.

Wir wollen hier nicht auf die Veränderungen des Engadiner Landschaftsbildes eintreten, das nach Artur Caflisch in den oberen Stufen in keiner Weise gestört wird (man denke immerhin an die zeitweise geringe Wasserführung des Inn und Spöl, an die Stauanlagen neben dem Nationalpark, an die grossen Leitungen usw.), wir berücksichtigen hier nur die voraussichtlichen Auswirkungen auf Sprache und Volkstum. Nach Caflisch würden sich die Kraftwerke segensreich für die romanische Sprache auswirken. Wir möchten seinen Ausführungen folgende Punkte entgegenhalten:

1. Es wird im genannten Artikel kein Unterschied gemacht zwischen der sozialen und kulturellen Struktur des Oberengadins und des Unterengadins. Die geplanten Kraftwerke würden nur einen Zipfel des Oberengadins, aber fast das ganze Unterengadin einbeziehen. In diesem Gebiete, das sprachlich gesund ist, d.h. 70-100 % romanischsprechend, ist die romanische Gemeinde noch lebendig. Zugewanderte aus anderen Sprachgebieten wurden bis heute organisch assimiliert. Anders steht es im Oberengadin, dessen Verhältnisse als Folge der massiven Zuwanderung in den letzten Jahrzehnten für das Romanentum schlimm, ja in einzelnen Gemeinden (St. Moritz, Pontresina) fast aussichtslos geworden sind. Es hat den Anschein, als ob Caflisch die Oberengadiner Verhältnisse auch ins Unterengadin übertragen würde.

2. Es geht wohl nicht an, zu behaupten, dass das Unterengadin eine besonders tiefgreifende wirtschaftliche Krise durchmacht. Allerdings ist in einigen Dörfern des Kreises Surtasna eine zunehmende Entbauernung und Proletarisierung festzustellen, die heute in weiten Kreisen ein Unbehagen geschaffen hat. Es ist bei den gegenwärtigen Verhältnissen schwer, den Weg zur reinen Bauernkultur zurückzufinden. Das Romanentum kann aber nur auf bäuerlichem Boden leben. Wo Industrie Platz greift, ist das Romanische nicht lebensfähig. Das zeigt uns die Geschichte des Romanischen in den Fremdenverkehrsgebieten.

3. Es ist fraglich, wie weit eine finanzielle Besserstellung der Gemeinden die Bauernkultur befruchten würde. Wir haben Beispiele von engadinischen Gemeinden, die trotz grosser Zinseinkünfte die am meisten verschuldeten sind.

4. Auch wenn alle damit einverstanden sind, dass die Existenz der Engadiner Bauern gesichert werden muss, ist doch eine scharfe Linie zu ziehen zwischen wirtschaftlicher Gesundung und schöngeistigem Aufblühen einer Kultur. Die Geschichte aller Literaturen beweist, dass die grössten Dichter in der Regel in wirtschaftlich schwierigen Lagen gearbeitet haben. Wir wollen aber unserem Volke keine solchen Schwierigkeiten wünschen, da es auch fraglich ist, ob eine künstlerische Renaissance das Romanentum erlösen würde. Die Literatur ist nur eine Blüte, nicht die Wurzel der Kultur. Es gibt gesunde Völker ohne nennenswerte Literatur und sterbende Sprachen mit schönen literarischen Schöpfungen.

5. Die aus der Industrialisierung des Engadins gemachten Verheissungen scheinen uns etwas verschwommen und problematisch: a) Es ist kaum anzunehmen, dass ausgewanderte Engadiner in grossen Scharen in die Heimat zurückkehren, um sich für Bauarbeiten anstellen zu lassen. b) Auch die Abwanderung gewisser Kräfte aus dem Engadin wird weiter anhalten, da sich nicht jeder den neuen Verdienstmöglichkeiten verschreiben wird. c) Die Zahl der im Engadin freistehenden romanischen Arbeitskräfte von 200 bis 300 Menschen ist klein. Der Bedarf an Arbeitern für die Konstruktion des dreistufigen Grosskraftwerkes beträgt aber einige tausend Menschen. Dafür können keine Romanen angestellt werden. Während der Bauzeit von ca. 10 Jahren (und der zu erwartenden Fortsetzung des Werkes in weiteren 10 Jahren) würde der Zustrom auswärtiger Arbeitskräfte bewirken, dass durch Heiraten, Ankauf von Boden, Ansiedlungen usw. ein proletarisirtes, der Bauernkultur sich entfremdendes Mischvolk romanisch-deutsch-italienischer Rasse und Sprache entstehen würde. Temporäre Aufenthalter wer-

den oft, wie die Erfahrung lehrt, zu Daueransiedlern. Wie soll bei solchen Verhältnissen «das Gefühl für den romanischen Herd im tiefen, frommen Sinn» – wie Caflisch sagt – wieder geweckt werden?

6. Die verheissenen grossen Zinseinkünfte können von niemandem als garantiert und dauerhaft bewiesen werden. Die Hochkonjunktur der Elektrizitätswerke wird durch die überall in Angriff genommenen Kraftwerksbauten einmal ihren Höhepunkt erreichen, und die Technik arbeitet bereits eifrig an neuen Kraftquellen.

7. Über die in Aussicht gestellte «steuerfreie Zeit» brauchen wir uns nicht zu äussern. Die Redaktion der Neuen Bündner Zeitung hat diese Verheissung vorsichtigerweise mit einem Fragezeichen versehen.

8. Die angegebenen Zahlen über Baukosten und Steuerertrag scheinen aus der Luft gegriffen zu sein, wie aus einer Richtigstellung von informierter Seite hervorgeht. (Neue Bündner Zeitung, Nr. 86)

9. Ein Beispiel aus der Vergangenheit vermag mehr als viele Worte zu sagen. Die Umwälzungen des Oberengadins vom Bauernland zum Hotelland hatten trotz der vorübergehenden wirtschaftlichen Konjunktur für das Romanentum schlimme Folgen. Niemand kann uns beweisen, dass es mit dem neuen Experiment im Unterengadin besser gehen würde.

10. In den wenigen Tälern, wo das Romanentum noch lebendig ist, sollte es vielmehr vor massiven fremden Einflüssen bewahrt werden, nicht als unantastbares Museum, aber doch im Rahmen des Möglichen als eine Art «Sprachpark» neben dem «Nationalpark» betrachtet werden. Schliesslich kann man doch einen «Sprachschutz» neben dem «Naturschutz» rechtfertigen. Artur Caflisch hat durchaus recht, wenn er schwere Krankheiten am romanischen Körper sieht. Aber einen kranken Organismus harten Proben auszusetzen, ist ein wahnwitziger Gedanke.

Wir haben diese Feststellungen nicht dazu gemacht, um unnütze Polemiken heraufzubeschwören, sondern um unsern Standpunkt zu verteidigen, vor allem vor den Nichteingeweihten. Die Romanen selber wissen, wie es mit ihrer Kultur steht.

Bainvgnü als Ladins da las Dolomitas

pled salvà a la radunanza generala da l'UdG, Scuol, ils 28 settember 1947

Nos bon fredesch ladins de Gerdeina i de Badia!²³²

Seis bënudui tla tiera rumantscha dla Schweiz. On mesù viver plu tschënt anni dispartì zënza savei i festides vosch i nosch. La vedla union ie unida sfënta bel da zacan pervia d'otra dschënt i dautra ruschnedes, i enschì n's'à mei pedù mëtter adum na nazon retica. Vo seis unì schlutsch ite do vosta Dolomites nëus tla valëdes dl Grischun. Enschì ièl sta n temp kë en n'savoa plu nia un dl auter; nianca plu en troi nè zia da Urtischei a Müstair.

Nosta rudschnede iè unides bel plan destakedes tan da n's'entënder belau plu nia un cun l'auter. Ma vo i nëus on tenì dur dal nost; dal ladin arpà sënza se ladschè glutì dal tudësk i dal talian.

Po iè unitsch i filologs: l'Talian Ascoli, l'Austriac Gartner, l'Schweizer Robert de Planta, Jud i autri, i s'à mustrà kë tucòn adùm ladins dla Dolomites i romantsch dl Grischun. Ma i filologs sèui ne pò meter adum na nazon. Ene puèc al'ieide s'à deschedà ora de nosta dschënt d'autri i à scumentschà a s'interesè per nosta medèmes tradiziuns. Dal 1918, do la prima viera eis damanà aiut a nëus, ma neus òn pedù fe puec per vo. La puera ladinità dla Dolomites iè unida mez zapèda sot da forzes fúrestes k'e na mogola de ëntendimënt per pitles ruschnedes. Do la segunda viera se eis vo inò cerdà.

N'eus on pruà de ve zudè cul «dun svizzer», no me cun mangiaria, ma cun aiut culturel per el temp cà da uni: na pitla biblioteca ladina iè schenièda per ve dè duman tla tschësa Planta, doi maestrës una de Gerdaina i una de Badia a pdu udei i studiè nosta relations i medèmas problemes.

I'ncuei te cèsch s'abbiné ulons nëus mparè a se cunëscher i se dè ardimënt per mantenì for én stérc liam de fradglianza. L'prim var iè fat, la streda iè snièda, i cuères ie davièrtsch, ma l urèdla ne niè mo nia usada, i s'entendon cun faida, ma l sentì, l pensier i speròn cul tēmp entschè l ruschè danter

²³² annotaziun da l'editur: L'ortografia da quist pled nu correspuonda a quella ufficala dal ladin da Gherdëina. I's tratta d'ün'ortografia fonetica tenor il vallader chi serviva a Jon Pult per pronunziar bain il ladin dolomitan.

nèus dessa véster ladin, i me ladin. I sën tschantons adum co ce tschanta
Leo Runggaldier:

Rätia bona, tiëra santa d'nosch ladin
lion ti cuor Romantsch al nost per for defin.
Dur tenions cun te nosch biei costumes arpèi,
for restrons adum ladins cun te unrei.

Rezia buna, terra soncha d'nos ladin,
liain Teis cour rumantsch al nos fin a la fin,
tgnain dür cun Tai nos bels custüms jertats,
nossa cumüna tschantscha ans ha undrats.

Relaziun davart nossa acziun illas scoulas primaras

Pled salvà a la radunanza da delegats da la Lia Rumantscha, ils 22 avrigl 1951

Stimada radunanza!

Nus d'eiran tant adüsats, in nos ravuogl, da'ns occupar da scoulinas o scolettas, cha nus avain bod pers our d'ögl la scoula rumantscha. Mo noss'acziun per mantgnair l'intschess periclità dal Grischun central ha stuvü cumanzar da suot in sü cun las scoulinas. Ellas sun stattas nos grand pisser d'ürant ils ultims ans e sun nossa spranza pel avegnir. Hoz das-chain nus dir cun tschertezza cha las scoulinas fan ün bun servezzan e vegnan recugnuschüdas, l'experimentaint ais gratià! Il numer dvainta eir vieplü grand. Als 1. mai rivain nus al numer da 30 scoulinas, 16 stan cumplettamaing suot nossa chüra e gestiun e 14 vegnan manadas dad otras instituziuns, mo cun nos agüd finanzia e suot nossa controlla linguistica:

Surselva 3

Tumglieastga e Mantogna 11

Val d'Alvra 4

Trin e Plaun 5

Schons e Fareras 3

Engiadin'ota 4

nouvas: Alvaschagn, San Murezzan.

30 scoulinas cun circa 20 uffants l'üna: q.v.d. cha 600 uffantets stan di per di quatter uras suot chüra rumantscha. Que nun ais munaida e fadia persa per quant different cha'l resultat saja d'ün lö a l'oter. Alch resta dapertuot. Eu nun ha hoz l'incumbenza da discuorrer davart ils resultats in nossas scoulinas – eu n'ha fat quai aint il ravuogl dal Cussagl da scoulina avant ot dis – chi chi ha interess po consultar quia il protocol. Id ais l'opiniun generala: Nus eschan sülla dretta via cun nossas pitschnas fuschinas da rumantschaziun. Quai demuossa eir il fat cha organisaziuns dad otras «linguas pitschnas» demuossan vi e plü interess per nossa metoda e cumainzan ad imitar las scoulinas sco per exaimpel ils circuls da la Svizra francesa chi vöglian spendrar lur dialects frances provenzals (congress ad Echallens).

Il cumanzamaint fat culla scoulina ais sgür bun. Mo nus stain far ün pass inavant. Las scoulinas han be ün sen, schi vain cuntinuà cun l'instrucziun rumantscha in scoula. Quel pass avain nus fat quaist inviern dapertuot ingio cha nus vaivan scoulinas, mo ingün rumantsch in scoula. Davart

quaista acziun in las scoulas primaras da l'intschess periclità vuless eu relatar cuortamaing.

Ch'Els am permettan ouravant ün pêr plets generals davart LR e scoula. La LR ha da principi innan dat tuotta importanza a las dumandas da scoula. I's sto repassar ils rapports annuals per as far ün'idea quant greiva chi d'ais statta la via da rumantschar las scoulas in quels lous chi avaivan sbandischà il rumantsch, sco per exaimpel Tumegl fingià avant 110 ans. La Cumischiun da scoula ha fat sia lavur d'urant passa 20 ans ed anunzchà repetidamaing seis postulats al departamaint d'educaziun. Pensain a l'istanza dal 1930 fatta dal president da la Cumischiun, sar S.M. Nay. El disch in quella: «La damonda dil manteniment dil lungatg romontsch ei en emprema lingia ina questiu de scola. La digren e fin della scola romontscha ei la ruina inevitabla de nies car lungatg... La pli impurtonta fatschenta della LR ei l'educaziun e cultivaziun de nossa giuventetgna.»

Ils postulats han pudü gnir realisats be per part. Pro tschertüns avain nus hoz müdà idea, sco per exaimpel pro'l postulat: «En vischnauncas miez romontschas e miez tudestgas, en las qualas il plan d'instrucziun per scoulas romontschas selai muort las relaziuns nunpusseivel applicar, sustegn e promova il cantun l'instrucziun romontscha ellas davosas classas.» Nus seguain hoz la via pussibelmaing da suot in sü ed improvain da cuntinuar da la scoulina in las prümas classas da la scoula primara. Quai ais nossa mera aint il intschess periclità!

La charta da las scoulas rumantschas muossa chi dà hoz grosso modo duos tips:

A. Cotschen. Scoula rumantscha normala: rumantsch linguach d'instrucziun ils prüms quatter ans (Romanisch als Unterrichtssprache).

B. Gelg o mellan. Rumantsch be sco ram, 1-2 uras l'eivna da la prüma classa davent (Romanisch als Unterrichtsfach, Sprachfach).

Nus avain introdüt quaist inviern il tipus mellan aint illas seguintas scoulas chi nu vaivan ingün rumantsch: Givòlta, Tumegl, Traun, Scharàns, Tgazzas, Rätitsch, Preaz, Calantgil. Nus avain in plü introdüt la fibla rumantscha sutsilvana aint in las scoulas da Vieuldan, Pasqual, Almen (cun Roten e Pratval), Andeer, Farera. Donat, Maton, Pignia vaivan introdüt fingià plü bod. In ün sulet cumün, ingio cha nus avain scoulina, nun ans ais gratià fin hoz d'introdüer: a Ziràn. Mo nus vain buna spranza da guadagnar tuottüna il cumün. I füssan da nomnar amo ün pêr cumüns periclitats sainza scouli-

na e scoula rumantscha. Schi's vuless far ün'ultima prova, as stu vess as decider bain svelt! Mo ingio tour ils mezs per fundar scoulinas? Que as tratta da: Bonaduz (là crouda ün'assa our da la Punt), Tartar, Sarn, Purtagn, Flerda, Filisur e Beiva. Cun excepziun da Beiva, chi ha da vegl innan scoula taliana, as tratta quia da cumüns bod dal tuot intudais-chats, ingio chi nun ais plü stat pussibel da fundar scoulinas. A Beiva es la situaziun differenta, Beiva es ün cumün rumantsch, mo ha üna scoula taliana da vegl innan, ün cas unic! Là nu vulain nus far inguotta, persvas cha la scoula taliana nu fa il dan da la scoula tudais-cha.

Scha nus cungalain la situaziun da la scoula rumantscha dad hoz cun plü bod, schi avain nus fat ün bel progress. Hoz nun ais l'opiniun generala plü negativa. La tendenza da vulair sragischar il rumantsch nu's fa plü valair. Hoz nu daja plü chastis per uffants chi douvran plets rumantschs, mo plüchöntschi lods. Que ais il früt da la granda lavur da la LR per la quarta lingua naziunala! Dan cha quella müdada da concepziun in nos pövel ais gnüda uschè tard. Plü bod ils uffants rumantschs gnivan muostriats be in tudais-ch. Hoz ils uffants, suvent tudais-chs, vegnan instruits in rumantsch. Pigliain las scoulas in Tumglieastga, Mantogna e Schons avant ca. 30 ans seguond il rapport annual da LR 1934/35:

Statistica da la LR

Tumglieastga e Mantogna: Avant 30 ans duos scoulas cun instrucziun rumantscha, avant 16 ans tschinch scoulas cun instrucziun rumantscha, hoz ündesch scoulas cun instrucziun rumantscha.

Schons e Fareras: Avant 30 ans statistica na cumpletta, avant 16 ans quatter scoulas cun instrucziun rumantscha, hoz set scoulas cun instrucziun rumantscha.

Las dombraziuns dal pövel muossan il cuntrari: per exaimpel Andeer, 1920, 59 % da la populaziun Rumantschs, 1930 55 %, 1941 50 %, 1951 40 %. Mo in quellas cifras nu sun cumprais tuot quels chi san rumantsch e discuorran eir nossa lingua, schabain cha lur lingua materna ais tudais-cha o taliana. Eir ils uffants rumantschs in scoulina nu vegnan nodats da la statistica. La situaziun es tuottüna megladra co'l resultat nüd da las cifras!

Id ais in mincha cas da la plü gronda importanza cha nus francain la posiziun rumantscha in scoula primara. Las novas scoulas rumantschas da quaist inviern ans dan curaschi! I'm suprastà da'ls relatar cuortamaing che vias cha nus avain inchaminà per rivar a quaist böt. La LR m'ha surdat

avant ün an (tanter oter) l'incumbenza d'avair il pisser pel rumantsch aint illa scoula, ouravant tuot là ingio chi sun scoulinas. Eu n'ha survgni duos bunas armas in man, prüma quella da pudair far üna tscherta pressiuin sül cumün, imnatschand da levar la scoulina («uschè nüzzaivla pels genituors»), scha i nu vain cuschidrà il rumantsch in scoula. Seguonda n'ha eu pudü preschantar ün stupend mez d'instrucziun, la nouva fibla sutsilvana (da J. Barandun e C. Mani cun disegns da Walter May) chi correspuondan a princips pedagogics e metodics moderns. Magister e scolar fan adöver da quella fibla cul plü grand plaschair. I vain scumparti be ün fögl a la jada, mincha lecziun üna nouva surpraisa. Quel fögl vain trattà e lavurà tras, pittürà s vess dal scolar. Ils uffants imprendan suot buna guida rumantsch bod sco far tramagls. Prof. Scheuermeier disch: «Die prächtige Fibel hat mir eine grosse Freude bereitet. Sie ist ein kleines Kunstwerk. Wenn man sie ansieht, gelüstet es einem ganz, damit den Kleinen die Wunder der Grossen beizubringen, ohne das vom hohen Katheder eines gestrengen Schulmeisters zu tun, sondern mit der natürlichen Freude des Kindes.» Quaista fibla sutsilvana pussibiltescha da cuntinuar l'instrucziun sülla basa da l'idiom local imprais in scoulina e garantischa ün svilup linguistic natüral.

L'ortografia, acceptada (fin a pacas dumandas amo avertas) da tuot ils Sutsilvans, permetta a minchün da leger suainter la pronunzcha da seis cumün. In quaista ortografia vain eir dat oura il fögl per las mussadras («La Scoletta») e la nouva gazetta «La Pünt» redigida da nos parsura. Uschè ha la Sutselva finalmaing chattà sia scrittüra. Quaista fibla, stampada cun agüd da la società da students Zofingia e nossa proprietà da la LR, n'ha eu pudü tour suot bratsch ed ir sün viadi.

Ma co as vulaiva entrar in scoula! L'idea da s-chaffir in ün lö central üna scoula spüramaing rumantscha, pigliand insembel ils uffants da la cuntrada minchadi cun ün autobus, d'eira ün'utopia. Perquai ans mancaivan ils mezs e sgür eir la favur dals cumüns autonomi! Cunter noss princips democratics! Ün'otr'idea da trametter intuorn ün magister ambulat, per part fingià provada oura plü bod, nun impromettaiva resultats satisfacents e nu's laschaiva neir realisar sainza grands cuosts. Üna terza idea da s-chaffir scoulas da stà rumantschas dumandaiva ün'organisaziun chi surpassaiva nossas forzas e noss mezs e vess contanschü be üna pitschna part dals uffants. Üna quarta idea da surdar a nossas mussadras da scoulina l'instrucziun in las prümas classas nu pudaiva cuntantar, vis ch'ellas nun han per regla la preparaziun sufficiainta e gnissan forza apaina toleradas.

Nus avain chattà per böen da nu far experimaints da quel gener, mo da

provar da zappar aint malgrà tuottas difficultats aint in la scoula normala dal cumün cun üna pretaisa minimala dad 1-2 uras l'eivna. Nus eschan its quaista via.

Ir pro'ls cumüns: Nus nu pudain lavurar pel rumantsch cunter la voluntà dal cumün. Il cumün ha da decider pro nus in Grischun. Perquai n'ha eu in prüma lingia tscherchè contact cullas autoritats cumünalas, las personas influentas, lura culs cussagls da scoula, ils rapreschantants da la baselgia da las duos confessiuns e lura culs genituors dals uffants chi van in scoulina. Eu n'ha organisà in quels ravuogls bleras tschantadas, discurridas e referats e n'ha dapertuot guardà da gnir a chasa na be cun plets, mo cun declaranzas suottascrittas dals audituors, quai tegna plü bain, e lura pür fat l'istanza ufficala al cumün. Pel solit aisa i bain. Üna jada, a Givòlta, cha'l char d'eira per cupichar, n'ha eu savü am chatschar aint l'ultim mumaint in la radunaza cumünala e pledar per nossa chosa. Ün'otra jada, a Ziràn, ch'eu crajaiva madür, sun eu rivà massa tard. President cumünal e deputà e Cussagl da scoula am vaivan miss in vista chi giaja bain. Mo eu n'ha fat il quint sainza il predichant chi ha influenzà in nossa disfavur. Eu n'ha trat be üna jada il chapè. Impè dad ir trais jadas sü Ziràn. Üna lecziun per ün'otra jada! Mo nus provain darcheu a Ziràn, schi sto esser tras la radunanza cumünala, per far gnir madür eir quel chi predgia aint in la bella baselgia, ma nu para d'avair udida per las robas culturalas vivaintas.

Uschigliö han tuot ils cumüns aderi a nos giavüsch. Eu n'ha lura stuvü ir pro'ls inspectors da scoula. Trais inspectors sün quel pitschen intschess da la Sutselva pintga! Schmid, il rumantsch, per Schons ans ha sustgnü sainz'oter. Pro Knufer, nativ tudais-ch, per la Tumglieastga e Ruffner, tudais-ch, per la Mantogna e Tgazzas vain nus gnü d'argumentar per noss'acziun zuond lönch, nus crajain cun success. Mo nus stuvain far tuot il pussibel per chi vegna s-chaffi darcheu l'inspeccorat rumantsch pel Grischun central, sco ch'el existiva avant. Il stadi actual – chi dess esser be ün provisorium – ais ün grand privel. Nus stuvain pretender ün inspectur chi po as dedichar a fuond a noss problems, a la greiva situaziun linguistica dal Grischun central.

Sper ils inspectors vaiva eir nom da persvader il departamaint d'educaziun, al qual nus avain fat üna istanza als 14 november 1950. Eir il cumün da Tgazzas vaiva, ant co tour decisiun, per l'instrucziun rumantscha dumandà il parair dal departamaint. Quel ais stat in favur da nos giavüsch ed ha cussaglià da manar las uras rumantschas tras tuot la scoula rumantscha.

Scha que d'eira dret per Tgazzas, il cumün il plü problematic da noss'intera acziun, schi valaiva quai tant daplü per ils oters cumüns. Uschea avain

nus provà da francar il prüm nossa posiziun a Tgazzas per pudair cuntinuar davo tant plü bain in tschels cumüns – pudand mussar l'exaimpel da Tgazzas. Ma che güda il consentimaint dal cumün, dals inspectors, dal departamaint, schi manca il mussader, il magister? Nus avain stuvü tscherchar magisters rumantschs capabels d'insegnar l'idiom dal lö, il sutsilvan. Id ais stat nos princip da dumandar scha mai pussibel il magister activ dal lö da surtour quella lavur in plü. Ingio cha quai nun eira pussibel ans vain nus güdats cun otras forzas, saviand però cha'l magister auxiliar o ambulat ha greiv da's far valair a la lunga, d'impuonder respect ed autorità. Nus vain chattà dapertuot üna soluziun. Sper ils magisters sutsilvans (Gees ad Almen, Caviezel a Tumegl, Mark a Tràn, Barandun a Vieuldan) s'han prestats quatter magisters sursilvans (Spescha a Pasqual, Cavelti a Rätitsch, Vincenz a Tgazzas, Riedi a Preaz), lura ün mastral (pres. Conrad) per Scharàns ed üna mussadra da scoulina (Margritta Salis) per Givòlta. Pro las novas tschernas da magisters dessan ils cumüns guardar da tour magisters chi san rumantsch. Scharàns segua nos giavüsch ed ha elet duos Rumantschs.

Nus avain tendü lasura da cumpartir las uras rumantschas ingio ch'id ais pussibel aint il orari e na davo la scoula, cur cha'ls uffants sun stangels, da declarar las uras rumantschas obligatorias per tuots, ingio ch'id eira pussibel, per cha la cumünanza d'uffants resta insembel e possa gnir rumantschada.

In mincha cumün, pro mincha magister, aisa gnü lavurà differenta maing, mo eu n'ha pudü am persvader chi s'ha obtgnü dapertuot ün resultat, in tscherts lous plü grand co ch'eu vess tgnü per pussibel. Interessant il fat, cha ün magister chi avaiva fat granda opposiziun, mo d'eira gnü oblià dal cumün da dar las uras rumantschas, s'ha sviluppà sco ün dals meglders mussaders: our d'ün Saulus ün Paulus! El chi crajaiva cha nossa acziun nu güda plü inguotta, s'ha persvas otramaing ed ha lavurà chi'd ais ün gust sün ün post fich periclità.

A la fin da l'an da scoula n'ha eu tgnü per bön d'invidar a tuot ils magisters da la Tumglieastga e Mantogna chi avaivan dat rumantsch in las scoulas bassas ad üna conferenza a Pasqual chi ha gnü lö als 11 avrigl. Tuots sun rivats ed han discurrü tanter pêr davart lur experienzas fattas. Que ais stat üna bella «cunfarenza», sar parsura ha managià chi's tratta d'ün mumaint istoric, a vair radunats ils magisters da differentas direcziuns in ün ravuogl neutral ingio chi d'eira questiu be dal rumantsch. Scha nus vessan gnü plü bod ün tal spiert! Ils magisters, ils optimists e quels chi d'eiran stats pessimists, sun gnüts daperüna da tour la seguinta resoluziun publichada

aint in la Pünt Nr. 2: «Iglis surmesters da Tumglieastga a Mantogna da las classas bassas radunos oz ad egna cunfarenza a Pasqual han sadiscurieu or davart lur experienztgas fatgas cun la fibla sutsilvana. La fibla rumàntscha e vagnida duvrada sper la tudestga u a pêr cun quella, igl blear suvainter ver luvro tras la tudestga per buna part. La fibla ha cuntanto fetg igls surmesters a sculars, ad igl e vagnieu cuntanschieu cun quella bundànt quegl c'ign spitgeava. La cunfarenza ha ussa igl quito par egn savund cudeschet da scola. Igl e igl giavisch ca igls madems auturs semtgan ear igl savund cudeschet. Sear Jonas Barandun e cuntaint da surprendre la redacztgùn scha la cunfarenza da Schons vean ear a la mademma conclusiùn. Igl e ear igl giavisch ca Curo Mani culavureschi sco redactur a ca Walter May surprandi da malagear quel. Cun egn schleiamaint da la amparada digls cudeschets da scola par l'ampremma a savunda classa an que senn en cuntaints tut igls surmesters ca fan part da la cunfarenza dad oz, Pasqual, 11 avregl 1951. Christofel Conrad, Val. Vincenz, Jul. Spescha, Josef Cavelti, Jonas Barandùn, P. Gees, M. Mark, Hans Riedi, Rud. Caviezel.»

Üna decleranza sumgliainta ha eir tut il Cussagl da scoulina, be avant ot dis a Tusan, suot il presidium da dr. Campell. Prossmamaing vögl eu bannir üna sumgliainta «cunfarenza» dals magisters da Schons e las Fareras. Nus sperain quattras da vair s-chaffi las premissas per cha'l departamaint recuognoscha nossa acziun in scoula sün basa da la fibla sutsilvana, cunfuorm a nossa istanza dals 14 november 1950. La cumischiun chantunala da mezs didactics nu para dad esser favuraivla a nos postulat. Mo il departamaint nun ha amo tut posiziun. Id ais sgür e tschert: Scha nus vulain far amo üna prouva in Sutselva, stuvain nus ir inavant quaista via chi ha fingià muossà buns resultats ed imprometta success.

Las dittas conferenzas vulessan gnir insembel an per an per discutir sco chi's dess ir inavant. S'inclegia cha üna jada cha la fundamainta ais missa per il sutsilvan, ais la via averta vers il sursilvan – e nus salüdain da tuot cour l'incletta tanter pêr ed avain per exaimpel invidà l'U.D. sursilvana (Felici Hendry) ils 16/17 gün a Pasqual, Razen, Domat e Flem. Il pass fatal da la Sutselva, sco chi ha dit professor Vieli, ais stat l'instrucziun exclusivamaing tudais-cha. Hoz cha nus pudain far finalmaing ün pêr uras rumantschas in bunamaing tuot ils cumüns, vulain nus far ün'ultim sforz per spendrar quel zich chi'd ais amo da salvar, e mettain la spranza in la scoula. I's tratta quia, que ais cler, da salvar la bilinguità, la cugnuschentscha dal rumantsch sper il tudais-ch. Nus nu vain plü, oter co in tscherts cumüns da Schons, la scoula

rumantscha, mo be instrucziun rumantscha, chi'd ais per part fingià lingua estra a l'uffant. I füss ün'utopia da vulair revgnir a la scoula cumpletta-maing rumantscha per exaimpel a Tumegl, sco chi's vaiva provà avant alch ans, mo fat fiasco e ruinà tras quai tuott'instrucziun rumantscha. Nus giain l'unica via chi'ns para amo pussibla, rumantsch sco ram d'instrucziun, sper il schwyzerdütsch e Hochdeutsch, las linguas dominantas in quist intschess.

In scoulina ed in las uras rumantschas in scoula vegna tschantschà rumantsch, mo sün via e pel solit eir a chasa tudais-ch. Id ais uschè, nos grand problem ais quel: Sco as pudessa rivar aint in las famiglias, metter laina ils föclers rumantschs? La nouva gazetta «La Pünt» dess s-chodar nossa glied in quella direcziun. Quai chi dvainta davo la «sava», il glim da la porta chasa rumantscha, ans resta ün misteri. Quai han senti tuot quels chi han provà da lavurar pel rumantsch. I va greiv da penetrar aint illa famiglia, mo da la famiglia dependa a la fin il destin rumantsch, da la voluntà dal singul da restar rumantsch. Nus crajain cha nossa acziun porta alch früt. Nus avain vis sco cha'ls genituors han dalet cha'ls uffants imprendan rumantsch a scoula. – Nus avain vis sco cha'ls uffants van cun dalet in las uras rumantschas e nus vezzain adüna darcheu sco cha nossas scoulinas lavuran.

Stimats preschaints.

Ch'Els gijajan sves a far visitas! Schi s'ha pers la fiduzcha, as tuorna darcheu a crajer in nossa chosa, schi perfin a Tgazzas, nus nu savain quant lösch, mo hoz nu vulessan nus dar sü quel lö fintant cha'ls uffants van intuorn cumün per lur festa da prümavaira chantand sün giavüsch express dapertuot rumantsch.

Per quant problematica cha nossa lavur saja, nus nun eschan plü sulets. Il pövel svizzer guarda cun simpatia sün nos cumbat e'ns spordscha agüd. A l'ester nu chala l'interess per il destin da la Rumantschia. Perfin in America vaina lavurà per nus, actualmaing duos dissertaziuns, üna da sar Uriel Weinreich, New York, chi'd ais stat quia l'an passà a nossa radunanza sur da la bilinguità, e l'otra ch'eu vuless mussar quia da Billigmeier Stanford, Calinformia, ch'eu n'ha survgnü l'oter di sur l'istorgia dal movimaint rumantsch da 1850-1950, üna lavur istorica bain documentada, fich objectiva, sco ch'eu n'ha pudü am persvader.

Ün grand chapitel ais dedichà al svilup da la scoula rumantscha, as basand natüralmaing eir sül stüdi da dr. Deplazes. In 100 ans aisa gnü fat üna granda lavur a prô da la scoula rumantscha. La scoula ha plü bod improvà da mazzar il rumantsch. Possa ella uossa güdar a viventar nos linguach!

St. Moritz und die romanische Sprache

Engadiner Post, 12. November 1953

Die Schweiz hat als duldsames viersprachiges Staatswesen die Sprachbeziehungen auch kulturgemäss geregelt. Artikel 116 der Bundesverfassung lautet: «Das Deutsche, Französische, Italienische und Rätoromanische sind die Nationalsprachen der Schweiz.» Ein weiterer Grundsatz lautet: Keine der vier Sprachen soll verschwinden. Daraus folgt die bedingungslose Erhaltung der überlieferten Sprachgebiete, in ihrem traditionellen Umfang gipfelnd im Rechtsgrundsatz: «Kein Sprachgebiet soll sich auf Kosten des andern vergrössern. Die Eigenart der Bündner-Romanen muss bevorrechtet genützt und die Überflutung durch die stärkere deutschsprachige Volksgruppe muss mit allen Mitteln eingedämmt und verhindert werden. Es ist dies unser Recht und unsere Pflicht.» Herr Bundesrat Etter hat gesagt: «Es gibt keine wahre Freiheit des Geistes ohne Freiheit der Muttersprache.»

Herr Alexi Decurtins hat geschrieben:

«Das allmähliche Verschwinden seiner Sprache, deren Verstummen vor den hereinbrechenden Fluten einer durchschlagkräftigeren Schwester, bedeutet für ein Volk zugleich den Untergang seiner ureigensten Denk- und Lebensweise. Manches schmucke Bündner Dorf, das sich noch vor Jahrzehnten zum romanischen Laut bekannte, muss heute, nach dem plötzlich eingetretenen Sprachwechsel, diese bittere Wahrheit an sich erfahren. Eine grundlegende Änderung des Volkscharakters ist beim Übergang unumgänglich. Gerade diese Erscheinung ist es, die uns beim friedlich ausgetragenen Sprachenkampf Bündens immer wieder wehmütig stimmt.

Die Mehrzahl der Romanen haben die schwerwiegenden Folgen einer allfälligen Sprach- und Kulturentfremdung sehr früh erkannt. So hat sich das Völklein Rätians mit der ihm angeborenen Zähigkeit an sein bedrohtes Erbe geklammert. Seit der denkwürdigen vaterländischen Tat, die uns die sprachliche Gleichberechtigung auf nationalem Boden erwirkte, fühlen wir uns in diesem Ringen um unsere Eigenart nicht mehr verlassen. Unsere Sache ist das Anliegen aller senkrechten Schweizer geworden. Als unmittelbare Folge der moralischen Unterstützung durch das Schweizervolk, nicht zuletzt auch dank regelmässiger Zuwendungen seitens der Eidgenossenschaft und des Kantons, setzte in den letzten Jahrzehnten bei uns eine fieberhafte Tätigkeit auf allen Gebieten des

kulturellen Lebens ein. Nur so war es – trotz der in Bünden eingeleiteten, notwendigen Industrialisierung – möglich, die alten Schlüsselstellungen des Romanischen im Norden und Süden zu halten. Nicht alle Romanen haben aber dem Wellenschlag des Fremdenverkehrs und der aufstrebenden Industrien gleich entschlossen getrotzt. Namentlich in Mittelbünden, der Nahtstelle zwischen den literarisch führenden Idiomen der Surselva und des Engadins, schlug das talaufwärts strebende Deutsche empfindliche Breschen. Über die Tragweite dieses Einbruches auf die romanische Bewegung schlechthin sollte jeder Romane heute im klaren sein: In seiner gegenwärtigen, tragischen Lage stellt uns das sprachlich aufgerissene Mittelbünden schonungslos die Frage nach dem Sein oder Nichtsein der «Quarta Lingua». Aus diesem Grunde kommt den Anstrengungen der «Lia Rumantscha» zur Wiedererweckung und Stärkung des sprachlichen Bewusstseins in Mittelbünden eine grosse Bedeutung zu. Wird das eigens geschaffene, dichte Netz romanischer Kleinkinderschulen, welches das Übel an der Wurzel heilen möchte und später auf die Primar- und Sekundarstufe ausgedehnt werden soll, die vorhandene Krise meistern? Wird es gelingen, die für das Romanische lebenswichtige Brücke zwischen dem Engadin und der Surselva vor einem verhängnisvollen Einsturz zu bewahren? Werden wir als bescheidenes Ziel die angepeilte Zweisprachigkeit in den betroffenen Gebieten je erreichen? Noch ist es für eine eindeutige Antwort zu früh. Die erzielten Ergebnisse der letzten Jahre sind jedenfalls ermunternd und verpflichten uns weiterhin zu einem kraftvollen Einsatz.

Wir Romanen wissen es wohl: Das Schicksal unserer Sprache und unserer Kultur liegt in erster Linie in unseren eigenen Händen. Nicht so sehr der energische Charakter des Deutschen, sondern vielmehr unsere eigene, echt lateinische Nachgiebigkeit und Fähigkeit der Anpassung, ist daran schuld, dass da und dort die romanische Scholle zerbröckelt. Wenn wir mit Beharrlichkeit unser Erbe pflegen, seines hohen Wertes stets bewusst, so kann der Ausgang unseres Ringens jedoch nicht im Zweifel stehen. Eidgenossen, helft auch ihr mit, dass unser Werk gelinge, wacht darüber, dass unser Gewissen nie erlahme, und dass wir den Grundsätzen immer die Treue halten, die unsere herrliche Schweizer Heimat schufen.» Soweit Decurtins.

Der jetzige Sekretär der «Lia Rumantscha», Herr Dr. Jon Pult, hatte vor vielen Jahren, als er noch Präsident der «Uniun dals Grischs» war, einen

Willkommensbrief drucken lassen, welcher an jeden Zuziehenden bei seiner Ankunft im Engadin hätte abgegeben werden sollen. Dieser Brief lautete folgendermassen:

Bainvgnieus in Engiadina – Willkommen im Engadin!

Sie sind in unser Tal gekommen und haben bei uns Aufenthalt genommen oder sich für längere Zeit niedergelassen. Wir wollen hoffen, dass Ihnen hier oben schöne Tage bevorstehen und Sie sich wohl bei uns einfinden. Das Engadin öffnet auch Ihnen seine erhabene Schönheit und den Zauber seiner Jahreszeiten. Aber Land und Leute werden Ihnen nie ganz vertraut werden, wenn Sie nicht mit der Zeit die Sprache des Tales kennen lernen. Auf Ihren Wanderungen begegnen Ihnen überall fremdartige Flur-, Wald- und Bergnamen. Auf den Strassen und Plätzen der Dörfer, in den Engadiner Häusern hören Sie unbekannte, rätselhafte Worte und beobachten ganz besondere, eigenartige Lebensformen. Die alte rätoromanische Sprache und Kultur ist heute jung und lebendig. Wollen Sie sich nicht mit dieser Sprache vertraut machen, die Sie viel tiefer in die Seele des Engadins hinein schauen lässt und Ihnen unsere Leute näher bringt? Wollen Sie nicht auf romanischem Boden mit uns romanisch sprechen? Die Sprache ist nicht schwer zu erlernen, nicht schwerer als unsere italienische und französische Schwestersprache, und heute stehen dafür ausgezeichnete Mittel zur Verfügung: das gründliche, neue Lehrbuch von Jon Vonmoos, «Terratsch ladin» und das grosse, moderne deutsch-ladinische Wörterbuch von Bezzola-Tönjachen, «Dicziunari Tudais-ch-Ladin».

An grösseren Orten und überall, wo Nachfrage besteht, werden Einführungskurse ins Romanische veranstaltet. Kinder werden in romanische Kindergärten aufgenommen. Die zweimal wöchentlich erscheinende Zeitung «Fögl Ladin» gibt Ihnen, wenn Sie mit unserer Sprache Fühlung genommen haben, einen Überblick über das engadinische Leben. Nach Festigung der Sprachkenntnisse eröffnet sich Ihnen ein eigenartiges, reichhaltiges Schrifttum, das in der Bibliothek der «Fundaziun Planta» in Samedan jedermann zugänglich ist. Vor allem aber öffnen sich Ihnen auch die Herzen unserer Leute, und sie werden sich erst dann bei uns wirklich zu Hause fühlen.

Wir wollen aber nicht verhehlen, dass Ihnen bei der Erlernung des Romanischen unsere Leute selber grosse Schwierigkeiten bereiten, da sie, der deutschen Sprachen kundig, Ihre Anstrengungen zuerst nicht genügend ernst nehmen und Sie dadurch entmutigen könnten. Dieses Hin-

dernis heisst es mit Ausdauer und zielbewusst zu überwinden. Der Preis Ihrer Mühe wird um so höher sein. Nur wer romanisch kann, wird ein Engadiner werden.

Manche «Unterländer» sind hier oben zu guten Romanen geworden und haben unserem Tale und unserer Kultur Wertvolles gegeben. Wir heissen auch Sie willkommen, und es würde uns freuen, bald romanisch mit Ihnen sprechen zu können. Unsere ersten Worte heissen: «Bainvgnieus in Engiadina». Die «Uniun dals Grischs» (Vereinigung der Engadiner Romanen), die in jedem Dorf einen «Cuvih» hat, und die «Fundaziun Planta» in Samedan sind gerne bereit, Sie in allen romanischen Fragen zu beraten.

Für die «Uniun dals Grischs»: Jon Pult

Dieser Brief hat heute noch Gültigkeit und sollte jedem Zuziehenden abgegeben werden. Und nun zum eigentlichen Thema «St. Moritz und die romanische Sprache». Die Assimilierung der Zugezogenen wurde in den letzten Jahrzehnten sehr vernachlässigt. Wir haben diesen Personen und auch den hier geborenen und aufgewachsenen Leuten die Möglichkeit nicht gegeben, unsere Sprache zu erlernen. Wohl ist vor einigen Jahren eine romanische Kleinkinderschule ins Leben gerufen worden. Hier lernen die Kleinsten romanisch. Ohne Fortsetzung in der Primarschule kann der Erfolg jedoch niemals gross sein. Wir stellen dieses Problem in der «Engadiner Post» zur Diskussion und hoffen, dass ab Frühjahr 1954 der romanische Unterricht für die Primarschulen von St. Moritz eingeführt werde, sei es vorläufig auch nur für jährlich eine Klasse (zum Beispiel für das Schuljahr 1954/55 die erste Primarklasse, für das Schuljahr 1955/56 die erste und zweite Primarklasse usw.). Was nützen sonst alle die schönen Worte und Gesten für die romanische Sprache und Kultur, wenn wir Romanen selber nicht mehr Interesse haben für unsere eigene Sache? Pontresina hat vor ca. 10 Jahren nebst dem deutschen auch den romanischen Unterricht wieder eingeführt. Nach zwei Jahren musste Pontresina den deutschen Unterricht einstellen, weil fast alle Schüler und Schülerinnen den romanischen Unterricht besuchten, d.h. in die romanische Schule gingen. Seither lernt die Pontresiner Jugend Romanisch und kommt ebenso gut vorwärts wie die St. Moritzer Jugend. Die romanische Sprache ist bekanntlich der Schlüssel zu allen lateinischen Sprachen.

Bekanntlich fliessen jährlich viele tausend Franken Subventionen von Bund und Kanton an die «Lia Rumantscha» für die Erhaltung und Förde-

rung des Rätoromanischen. Es ist darum unsere Pflicht, uns nach Kräften für die Erhaltung unserer «Chara Lingua» einzusetzen. Wir wollen nun alle Kräfte mobilisieren, um die romanische Sache in Fluss zu bringen. Nicht nur die Romanen, aktive und laue, sondern auch die Nichtromanen müssen uns helfen. Wir beabsichtigen, auch in St. Moritz mehrere Romanisch Kurse für Erwachsene durchzuführen.

Es liegt uns daran, die Romanen und Nichtromanen einander näher zu führen. Die Liebe zu unserer Sprache und Scholle, und die Sorge um die Zukunft eines wertvollen Erbgutes gebieten Zusammenschluss und Zusammenarbeit. «Schau vorwärts und nicht hinter Dich», sei unsere Devise. Sicher ist es nicht zu spät, Versäumtes nachzuholen, in Samedan hat sogar ein 71jähriger Mann sich in die Schulbank gesetzt und begeistert die Romanischkurse besucht.

Durch gegenseitiges Verständnis und guten Willen dürfte unser ganzes gesellschaftliches Leben eine für unsern Kurort vorteilhafte Umwälzung erfahren. In Vereinen, Organisationen, Clubs etc. wird sich das auswirken und seine Früchte tragen. Dann werden unsere vielen fremden Gäste uns erst recht beneiden, um die Schönheit unseres Tales, den Wohlklang unserer Sprache und um die Aufgeschlossenheit und Einigkeit der Bevölkerung. Am 14. November 1953, abends um 20.30 Uhr, spricht im Lärchensaal des Hotels Steffani Herr Dr. Jon Pult auf Deutsch über das Thema: «Vom Leben und Schaffen der Rätoromanen». Der Männerchor «Frohsinn» wird den Vortrag mit einigen romanischen Liedern einrahmen.

Mit diesem Anlass wollen wir den Anfang zur engeren Zusammenarbeit machen, uns orientieren lassen und in der allgemeinen Diskussion auch unsere romanischen Probleme streifen. A bun ans vair a nossa saireda cumünela dals 14 november!

Uniun dals Grischs, Sektion St. Moritz

Der Vize-Obmann

Eir la Svizzra francesa as dosta per seis vegl linguach

Fögl Ladin, Samedan, 15 lügl 1955

Intant cha in tuot las parts da la Svizzra vivan e prüjan amo ils dialects sper las linguas da scrittüra, ha la Svizzra francesa dūrant ils ultims decennis pers bod dal tuot sia aigna favella e surtut il frances da Paris. Lönch as vezzaiva be l'avantag d'üna tala gulivada linguistica, mo cul temp as fet sentir ün tschert vöd, üna mancanza da savur da l'aigna terra. Scha grands scriptuors sco Ramuz han chattà ün nouv möd d'exprimer in frances l'orma dal pajais, schi resta tantüna ün distach tanter il frances raffinà ed il möd da sentir dals romands chi's reflettaiva chodamaing in lur lingua franco-provenzala. I's tratta quia d'idioms chi stan tanter il frances ed il provenzal ed han vaira granda sumglientscha cul rumantsch, sa chi d'eiran da plü bodun colliats cun nossa lingua.

Quaists dialects neglets e spredscharts dūrant generaziuns cumainzan a gnir chürats ed undrats. Id and existan amo trais gruppas vitalas in Svizzra e cuntradas cunfinantas: aint il chantun Friburg, cul famus «ranz des vaches», i'l Vallais ed in Val d'Aosta. Trais otras gruppas sun gnüdas zuond flaihlas e maladitschas: il Jura bernais catolic, il Pays d'Enhaut dal chantun Vad e la Ota Savoia. Cumplettamaing stüzs sun ils dialects dal Jura bernais protestant, dal chantun Neuchâtel (intuorn 1900) e da Genevra, ingio cha's doda amo sco luntan rebomb la veglia chanzun da l'Escalade.

D'incuort s'ha fuormada üna lia chi cumpiglia ils different dialects romands e lur societats regiunalas. Al president da quaista lia, sar C. Montandon a Pully, ün fervaint ami dal rumantsch, ingrazchainsa las seguaintas infuormaziuns chi interessaran bain eir ils lectuors dal Fögl. Nus relevain ün pêr puonchs da l'attività intensiva dūrant ils ultims mais:

1. Constituziun d'üna organisaziun-tet sumgliainta a la Lia Rumantscha «Tenâblia remanda do vîllo dèvesâ» (Conseil des patoisants romands).
2. Radio Losanna ha arrandschà daspö l'utuon passà 55 emissiuns dialectalas. In collavuraziun cun Radio Losanna e cun subsidis dals chantuns Friburg, Vallais, Berna e Vad ais gnüda organisada üna granda concorrenza, a la quala han tut part 88 concurrents cun 146 lavuors (prosa, poesia, teater, chant, stüdis, traducziuns per exaimpel da Mistral e da Ramuz, e.u.i.). Üna concorrenza plü restretta ais bannida per quaist utuon.

3. Il teater ed il chant dialectal flurischan i'l Vallais, i'l Friburg ed i'l Jura. Grazcha al sustegn da blers spirituals e da l'ovais-ch msgr. Charrière sun gnüdas introdüttas predgias in dialect.
4. I cumpara üna revista in quatter differentas variantas per ils chantuns Vad, Vallais, Friburg ed il Jura. In plü sun cumparüts varquants cudeschs, broschüras, quaderns da chant e pledaris.
5. Il «Glossaire des patois de la Suisse romande», la granda ouvra lexicologica chi correspuonda a nos «Dicziunari rumantsch grischun», vain translocada da Berna a Losanna. Il subsidi federal als quatter dicziunaris naziunals ais gnü fermamaing adampchà.
6. Id ais gnü s-chaffi ün servezzan da pressa per il movimaint dialectal.
7. Illas scoulas dal chantun Vad ais gnü introdüt il chant dialectal. A la scoula chantunala d'agricultura dal chantun Friburg vegnan organisats cuors dialectals. Al seminar da Friburg s'ha fuormà ün ravuogl da tals stüdis ed a l'univesità da Friburg gnarà incumbenzà l'an chi vain ün lectur special per ils idioms da la Svizzra francesa. Quai sun be ils prüms pass vers l'insegnamaint uffical dal dialect in scoula.
8. Sequind l'exaimpel da las scoulinas rumantschas vegnan fattas provas cun scoulinas dialectalas in ün cumün periclità da minchün dals quatter chantuns. Il prüm rapport gnarà fat quaist utuon.
9. Als 8 avrigl 1956 varà lö üna granda mastralia romanda a Bulle, a la quala la Lia Rumantscha ais fingià gnüda invidada. Il president spera d'avair il «pliésî dè vo vair» ed ans cuischa tuot il bön: «Vo coozo tot dè bon!»

Eir nus rumantschs ans pudain allegrar d'ün tal inscunter, ün s-chamgiamaint d'ideas e d'experienzas po esser bun e früttaivel per amenduos parts. Possan ils liams plü strets cha nus fiergiain d'üna vart cun noss cunfrars da las Dolomitas e dal Friaul e da l'otra vart cun noss cumpatriots da la Svizzra francesa ans dar vschandaivelmaing curaschi e cretta i'l avegnir da nossas linguas imnatschadas!

Förderung des Kulturaustausches im Landesinnern

Einleitendes Votum zum Traktandum V an der Sitzung des Stiftungsrates der Pro Helvetia vom 18. November 1971 in Genf

Als Vorsitzender der Arbeitsgruppe V ist mir, neben der Förderung der italienischen und rätoromanischen Kultur, auch der Kulturaustausch im Landesinnern anvertraut. In unserer letzten Gruppensitzung vom 9. September dieses Jahres wollte ich den vagen Begriff «Kulturaustausch» etwas genauer zu erfassen suchen, die im Arbeitsprogramm Seite 15 aufgezählten Massnahmen überprüfen und erörtern, ob PH auf diesem Gebiet neue Impulse geben könnte. Die Gruppe gelangte zur Auffassung – und Herr Präsident Spühler unterstützte diese Meinung – dass die Aussprache in einer Plenarsitzung des Stiftungsrates stattfinden solle, da sie über den Bereich der Gruppe V hinausreicht. Der Leitende Ausschuss beschloss dann in seiner Sitzung vom 23. September, eine solche Aussprache an der heutigen Plenarversammlung durchzuführen. Als Unterlage dazu sollte eine Zusammenstellung des Sekretariats dienen. Eine solche wurde uns in verdankenswerter Weise vor einer Woche zugestellt. (Siehe *Übersicht über die Jahre 1965-1970* und *Quelques remarques sur la politique suivie par PH en matière d'échanges culturels à l'intérieur du pays.*)

Es war die Meinung, nicht nur das Geleistete im Rückblick kritisch zu betrachten, sondern auch neue Richtlinien für die künftige Tätigkeit auf diesem Gebiet festzulegen. Die bisherige Praxis, im wesentlichen nur eingereichte Gesuche zu behandeln, bringt viel Zufälliges mit sich und vermag auf die Länge nicht zu befriedigen. In diesem Zusammenhang ist zu sagen, dass die «Kommission Clottu» sich derzeit mit dem Kulturaustausch im Landesinnern auf lange Sicht befasst. Wir erwarten deren Ergebnisse mit Interesse. Die Arbeit schreitet allerdings nur langsam vorwärts.

Es wäre gut, den Begriff Kulturaustausch, der etwas von einem Schlagwort hat, fester in die Hand zu bekommen und klarer zu umreissen. Das dürfte schwierig sein. Soweit ich sehe, lässt sich der Begriff nicht gewaltsam vereinfachen, zu einem «multum» führen, sondern zerfällt in eine Vielheit von Tätigkeiten, in «multa». (Der französische Ausdruck «échanges culturels» drückt es weniger anmassend und treffender aus.) Deshalb wird auch in Zukunft weniger Planung im Höhenflug als Kleinarbeit auf festem Boden zu leisten sein.

Bei der Durchsicht der Bundesratsbotschaften, die zur Gründung der Ar-

beitsgemeinschaft und später der Stiftung PH führten, wird der Kulturaustausch im Landesinnern sehr stark betont. Wir glauben, Herrn Bundesrat Etter zu hören: «Eine der grossen Aufgaben, die sich der geistigen Landesverteidigung stellen, besteht darin, noch in vermehrtem Masse den Kontakt zwischen den verschiedenen Kulturgebieten unseres Landes herzustellen. Nicht ein Nebeneinander, sondern ein Miteinander, ein Zueinander, ein Für-einander», heisst es da in fast beschwörender Weise in der damals dem Pathetischen zuneigenden Stilart. Im Bundesbeschluss betreffend der Stiftung PH vom 28. September 1949 wird unter den vier Hauptaufgaben angegeben: «Die Förderung des gegenseitigen Austausches kultureller Werte zwischen den verschiedenen Sprach- und Kulturgebieten des Landes.» Nach diesem Prinzip wurden die Arbeitsprogramme der PH aufgestellt, die bis heute (über 20 Jahre) sozusagen unverändert geblieben sind. Im neuesten Arbeitsprogramm für 1972 lesen wir wieder: «Durch den Kulturaustausch im Innern des Landes soll unsere Bevölkerung veranlasst werden, die Landschaft, die Kulturen und die Menschen der anderssprachigen Landesteile kennen und schätzen zu lernen.» Dazu kommt noch der Nachsatz: «Die Schaffung einer schweizerischen Mischkultur ist unter allen Umständen zu vermeiden.» Dazu dürfen wir sagen, dass wohl keine Gefahr eines panhelvetischen Dirigismus auf kulturellem Gebiet besteht. PH ist sich bewusst, dass sie nicht selber Kultur zu schaffen hat, sondern dort, wo Wertvolles geleistet wird, das einer Hilfe bedarf, fördernd einzuspringen hat.

Zu den im Arbeitsprogramm aufgeführten Massnahmen sei folgendes bemerkt:

a) Presse. Die von PH unterstützten Pressedienste «Schweizer Feuilletondienst» und «Service de presse suisse» könnten wohl noch mehr und Besseres tun in Zielrichtung Kulturinformation aus anderen Landesteilen. Der SFD bemüht sich neuerdings, diese Berichterstattung auszubauen mit besonderen Rubriken: Kultur im Welschland, Tessiner Kulturnotizen, Terra grischuna. Der SPS bringt wenig aus anderen Landesteilen. Zu überprüfen wäre die Qualität der Beiträge, von kleineren Informationen bis zu tieferen Einblicken in das kulturelle Schaffen. Wertvoll wäre ein Austausch von Redaktoren und Mitarbeitern grosser Zeitungen. Die «Walter- und Ambrosina Oertli-Stiftung» (siehe NZZ vom 9. November 1971) bezeichnet als ein wichtiges Feld ihrer Aktivität den «Austausch von Journalisten» aller Teile unseres Landes, der zur Verstärkung des gegenseitigen Verständnisses, zum Eindringen in die Denkart anderer Sprach- und Kulturgruppen führen

soll. Die politisch und konfessionell neutrale (mit 8 Millionen Fr. dotierte) Stiftung wird im Laufe der nächsten 12 Monate etwa 30 Redaktoren in der Deutschschweiz, 10 Journalisten im Welschland und 2 Presseleute im Tessin zu Studienaufenthalten in den anderen Landesteilen einladen. Wenn sich der Austausch gut einspielt, dürfte einer grossen Zahl von Zeitungen in den vier Sprachgebieten früher oder später die Gelegenheit zum Kontakt über die Kulturgrenzen hinweg geboten werden. Hoffen wir, dass diese erfreuliche Initiative gute Früchte trage.

b) Übersetzung von wichtigen Publikationen von einer Landessprache in eine andere. PH hat namhafte Beiträge geleistet, meist in Form von Druckzuschüssen, gelegentlich auch mit Honorarbeiträgen oder in Form von Subskription. (Die Summe der in den letzten fünf Jahren ausgegebenen Beiträge erreicht nahezu Fr. 300'000.) Man könnte sich fragen, ob nicht gewisse Impulse in eine besondere Richtung zu geben wären. Gestatten Sie mir ein Beispiel aus dem rätoromanischen Sektor. Ein grosses Desideratum wäre eine «Anthologie des bündnerromanischen Schrifttums in deutscher Übertragung», wobei Proben aus der Poesie in synoptischer Darstellung (im Original und daneben in deutscher Version) zu setzen wären. Soeben erschien in London, herausgegeben von der Unesco, eine bündnerromanische Anthologie in englischer Sprache; und kürzlich kam in Leningrad eine Darstellung der rätoromanischen Sprache und Literatur heraus mit literarischen Proben im Original und in russischer Übersetzung. Wir Rätoromanen hätten noch mehr Interesse daran, dass unsere wenig bekannte Literatur in deutschen, französischen (ev. italienischen) Ausgaben ins schweizerische Licht zu stehen käme. Das Desideratum derartiger Anthologien gilt nicht nur für die kleinste Sprachgruppe. Eine breitere Kenntnis der zeitgenössischen schweizerischen Literaturen aller vier Sprachen ist notwendig für ein besseres gegenseitiges Verständnis über die Sprachmauern hinaus. Hans Zbinden (der ehemalige Präsident des Schweizerischen Schriftstellervereins) betonte, dass die wechselseitige Kenntnis und Vermittlung der Literaturen zwischen unseren Sprachkreisen im allgemeinen gering, bisweilen bestürzend mangelhaft ist. Und ich möchte etwas überspitzt sagen, dass wir die Kammern in unserem Schweizerhaus immer weniger kennen, während die Verbindungen mit der grossen Welt, etwa der angelsächsischen, je länger desto intensiver werden. Im Schweizervolk machen sich Klüfte bemerkbar, die auf eine steigende Entfremdung zwischen Deutsch- und Welschschweizern hinweisen. Der Schriftstellerverein, der über das letzte Wochenende in Biel tagte und nunmehr «Schweizerischer Schriftsteller-Verband» heisst, nahm

eine Statutenrevision an, in welcher der Zweck in vier Punkten umrissen wird. Punkt vier lautet: «Auf der Grundlage der Mehrsprachigkeit unseres Landes benützt der SSV die Möglichkeiten zum geistigen Austausch zwischen den verschiedenen Kulturgebieten.» Auch die dissidente «Oltenener Gruppe» strebt nach einer Ausdehnung ihrer Tätigkeit auf die verschiedenen Landesteile. Wir können hier nicht auf die Problematik der von PH unterstützten Schriftstellerorganisationen eingehen, wichtig scheint mir, dass PH Wert darauf legt, dass in jenen Kreisen fruchtbare interschweizerische Begegnungen und Aussprachen stattfinden. (Hier seien auch die von PH unterstützten Vorlesungen von Schriftstellern aller Sprachen an unseren Schulen erwähnt.) Wichtig ist auch, dass die Übersetzungen nicht vernachlässigt werden, wie bei der seit mehreren Jahren eingeschlafenen Übersetzungskommission des SSV. Vielversprechend ist die Tätigkeit der neuen «Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit» mit ihrer systematisch angelegten Übersetzungsreihe CH, wofür PH eine Starthilfe gewährt hat. Die Stiftung versucht so weit als möglich, auch die Kantone für die Finanzierung heranzuziehen.

c) Austausch von Ausstellungen. PH hat hier subsidiäre und beratende Hilfe geleistet, an private und kommunale Organisationen. In diesem Zusammenhang sei auf die von PH geförderte Publikation von Künstler-Monographien wie diejenigen der «Editions Rencontre» hingewiesen. Es müssten noch gewisse Lücken in benachteiligten Landesgegenden ausgefüllt werden, und es wäre noch eine bessere Koordination mit bestehenden städtischen und kantonalen Stellen anzustreben.

d) Musikalischer Austausch. Aufführungen von Kompositionen von Musikern aus anderen Landesteilen wurden besonders im Rahmen von Festivals unterstützt. Im allgemeinen wird das musikalische Schaffen in unserem Lande – durch die Kanäle verschiedener Organisationen – von PH stark gefördert. Aber auch hier bestehen gewisse Gräben. In einer Diskussion über den Dualismus der beiden Musikzeitschriften konnte man heraushören, dass die Kontakte in der Musik zwischen Frankreich und Deutschland zur Zeit lebendiger zu sein scheinen als zwischen der Westschweiz und der deutschen Schweiz.

e) Vorträge von prominenten Vertretern anderer Landesteile und Referate über kulturelle Erscheinungen in anderen Gebieten. Die Vernachlässigung dieser Sparte ist darauf zurückzuführen, dass solche Veranstaltungen heute keine grosse Breitenwirkung mehr haben. Mit den Massenmedien, vor allem dem Fernsehen, könnte man grössere Kreise erfassen. Doch ist eine

Stätte der direkten Fühlungnahme von Prominenten aus verschiedenen Landesteilen von grosser Bedeutung. Das von PH mitbegründete und finanziell unterstützte «Philip Albert Stapfer-Haus auf der Lenzburg» ist ein solcher Ort gesamtschweizerischer Begegnung. Hier ist der Kulturaustausch ein Hauptanliegen. Es werden Aussprachen und akademische Seminare mit Teilnehmern aller schweizerischen Universitäten veranstaltet. Wir erwarten von dieser Institution wichtige Anregungen für die Zukunft.

f) Austausch von Aufführungen des Berufs- und Laientheaters. Das ist ein fragwürdiges Kapitel geworden. Wie aus den Unterlagen ersichtlich ist, hat die Praxis der PH einen starken Wandel erfahren. Die Entwicklung des avantgardistischen Theaters und neuer kollektiver, schwer zu beurteilender Formen der modernen Dramatik, macht es der PH nicht leicht, eine Übersicht über das wirklich Wertvolle zu gewinnen und allfällige Austauschversuche anzubahnen. Hier wird es kaum anders gehen, als weiterhin Unterstützungsgesuche zu prüfen und auf Möglichkeiten von Aufführungen in anderen Landesteilen hinzuweisen.

g) Pflege der Kenntnis der Landessprachen. Da, scheint mir, muss in der Zukunft mehr getan werden als blosser Unterstützung von Lehrmitteln. Es erhebt sich die Frage, in welcher Weise PH auf diesem Gebiete wirken kann, als eine Art «Monitor» in einem Bereiche der schweizerischen Staatspolitik und des kantonalen und schweizerischen Schulwesens. Ich finde, dass die Massenmedien, vor allem das Fernsehen in der Sendeform des Telekollegs vermehrt Sprachkurse in unseren Landessprachen veranstalten sollten. Wir hatten Englisch- und Russischkurse aber keine Französisch- und Deutschkurse an der Television. Zwar sind die Kosten von Sprachlehrfilmen für audiovisuelle Kurse am Bildschirm sehr hoch. Doch würde sich ein hoher Einsatz lohnen. Die neuen Methoden des Sprachlabors im Schulunterricht mit der intensiveren Erfassung und Beanspruchung des Schülers und der vermehrten Betonung des mündlichen Unterrichts verdienen grösste Aufmerksamkeit. Es fragt sich auch, ob im Bereiche der «Erwachsenenbildung», die ja PH anvertraut wurde, die Möglichkeiten des Fremdsprachunterrichts in unseren nationalen Sprachen wirklich ausgeschöpft werden. Könnte man nicht bei den Kadern der verschiedenen Institutionen der Erwachsenenbildung Empfehlungen in dieser Richtung geben? (Vielleicht sogar einen gewissen Druck ausüben?) Es gäbe manche Fragen zu studieren, beispielsweise die Bevorzugung des Englischunterrichts auf Kosten des Italienischunterrichts oder in der Westschweiz des Englischunterrichts auf Kosten des Deutschunterrichts. Das sei nur nebenbei gesagt, ist aber für

das Zusammenleben unserer Sprachgruppen doch von grosser Bedeutung. Man kann PH nicht zumuten, eigene Aktionen zu unternehmen, um Brücken über die Sprachgrenzen zu schlagen. Doch ist Wachsamkeit am Platz, um jede Initiative in dieser Richtung zu ermuntern und allenfalls zu unterstützen.

Die 3 letzten Punkte sind in den «Remarques» nur summarisch zusammengestellt, d.i.:

h) Gastvorlesungen von Professoren an anderssprachigen Universitäten

i) Studenten- und Schüleraustausch

k) Ferienkurse für Studenten und Mittelschüler.

Die Unterlagen besagen uns, dass diese Punkte vernachlässigt wurden und teils nicht mehr ganz im Zuge der Zeit liegen. Immerhin kann auf das bereits genannte «Philipp Albert Stapfer-Haus» hingewiesen werden und auf bescheidene Schüleraustausche zwischen waadtländischen und zürcherischen Gemeinden (die vom Comptoir de Lausanne ausgegangen sind). Neue Interventionen bei der «Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren» wären ernsthaft zu prüfen. Studenten- und Schüleraustausche und Ferienkurse in anderssprachigen Gebieten könnten viele wertvolle Bindungen unter der schweizerischen Jugend herstellen.

Ich möchte zum Schluss auf die Möglichkeit zurückkommen, die sehr viel zur gegenseitigen «Entdeckung» und zum gegenseitigen «Verständnis» beitragen könnte: ein methodisches Einspannen der Massenmedien für den Kulturaustausch:

Das Radio der deutschen Schweiz, zum Beispiel, veranstaltete dieses Jahr eine «Semaine romande», die eine gute Aufnahme fand. Publikum und Presse reagierten positiv, vor allem auf die Tatsache, dass die Sendungen nicht Aussenseiter waren, sondern in den normalen Programmablauf mit einbezogen wurden. Nach Ausführungen des Radiodirektors in Zürich hat sich die Zeitspanne von einer Woche mit dem Schwerpunkt im Programm «Semaine romande» gut bewährt. Ich erfuhr, dass die Westschweiz etwas Ähnliches plane über die Schweiz jenseits der Saane. Eine «Settimana ticinese» könnte auch ins Auge gefasst werden, wobei man nicht in falsche Romantik verfallen dürfte, sondern eine wahre Präsenz des Tessins anstreben müsste.

Noch grössere Möglichkeiten besitzt das Fernsehen. Beispiele erübrigen

sich. Doch ist hier noch ein wichtiger technischer Punkt anzuführen: der Empfang der schweizerischen Fernsehprogramme in allen Landesteilen. Zur Zeit ist es noch so, dass beispielsweise weite Gebiete der Ostschweiz weder französische noch italienische Sendungen der Schweiz empfangen. Eine unglückliche Politik in der Verteilung der Fernsehkanäle, etwa die Bevorzugung von ausländischen Sendern der gleichen Sprache, kann unabsehbare Folgen für das «Auseinanderleben» der schweizerischen Sprachen in der Zukunft haben. Es ist absolut notwendig, dass PH mit der «Schweizerischen Radio- und Fernsehgesellschaft» in Verbindung steht. (Das Problem PH und SRG wird im Leitenden Ausschuss und an einer Plenarversammlung besprochen werden.)

Es ist Zeit, dass ich meine einleitenden Ausführungen abschliesse und Sie zu Worte kommen lasse. Ich konnte nur ein paar Gedanken äussern. Sie werden mehr zu unserem Thema beitragen, vielleicht Akzente verschieben, neue Schwerpunkte setzen. Gestatten Sie, dass ich als Rätoromane in Genf noch eine persönliche Note in französischer Sprache anbringe.

Comme représentant romanche et membre du plus petit groupe linguistique de la Suisse, le plus éloigné de Genève, je tiens à vous dire que c'est nous qui profitons sensiblement des échanges culturels. Nous en avons plus besoin que les grandes langues, et nous sommes reconnaissants de tous les efforts dans cette direction. Nous devons forcément nous renseigner sur ce qui se passe en dehors de nos frontières linguistiques. Mais nous aimerions, d'autre part, que la présence romanche soit mieux connue dans les autres régions, jusqu'à l'autre périphérie de notre pays. Je vois bien que les rapports entre les Grisons et Genève ne peuvent être intenses. Mais il y a eu tout de même des rencontres remarquables dans le passé, ce qui devrait nous encourager pour l'avenir. Je ne cite que trois exemples:

C'est à Genève qu'a vécu notre musicien grison le plus original, Otto Barblan, à qui vous avez fait l'honneur de nommer citoyen de Genève et docteur honoris causa de votre université – et il y a même une rue Barblan à Genève. C'est ici qu'a vécu aussi notre poète ladin le plus célèbre, Peider Lansel, qui avait choisi Genève pour sa deuxième patrie. Pendant la première guerre mondiale il a contribué à «serrer les rangs» dans la Société des écrivains suisses, au moment où Carl Spitteler avait lancé son appel pour une meilleure compréhension entre les Welches et les Alémaniques.

C'est à Genève aussi qu'a vécu un peintre d'origine romanche, Barthélemy Menn. Ce fait est assez peu connu. (J'ai publié des lettres romanches de son père.)

Je me suis permis d'évoquer ces trois noms: Barblan, le musicien, Lansel, le poète, et Menn, le peintre. Puissent ces «échanges culturels» dans le passé nous animer à étudier les possibilités de nos jours et à réaliser davantage, dans ce domaine qui – ne l'oublions pas! – est une des grandes tâches de Pro Helvetia.

Conguals tanter rumantsch grischun (RG) e ladin

Referat salvà al prüm cuors intensiv RG a Savognin, ils 10 avuost 1983

Il Rumantsch Grischun dà forza ed uniun!

Cun quists plets da slogan vuless eu cumanzar mias reflexiuns sur dal nouv linguach e lura passar via a mia incumbenza speciala da congualar il RG cul idiom ladin.

I para propi cha'l grond desideratum da la Rumantschia piglia fuorma concreta: üna lingua scritta surregiunala, cumünaivla, inclegiantaivla a tuots, valabla per l'intera Rumantschia. Üna tala lingua-punt o koiné paraiva d'esser ün'illusiun. Quants dubis, esitaziuns, artgnentschas, skeptica, refüs... Ingünas propostas nun han gnü success fin uossa. Ans impissain be cuortamaing a las tentativas da pader Placi a Spescha, al linguach fusiunà da Gion Antoni Bühler, a Reto Caratsch chi proponiva il surmiran, a la premura da Leza Uffer, a las prouvas cul interrumsch. Eu stögl pensar al temp ch'eu d'eira secretari da la Lia Rumantscha, a tuot quels «imbütta-maints» averts o dascus, perche cha nus Rumantschs nu sajan buns da'ns unir ad üna lingua scritta, da vendscher ils particularissem, la stinadezza, la mentalità restretta, las invilgias! Ed uossa staina davant quai chi paraiva ün miracul, davant la realisaziun d'ün sömme.

Co esa pussibel cha'ls Rumantschs as perinclegian culla soluziun dal RG? Eu craj cha quai saja d'attribuir a trais radschuns:

1. L'excellenta proposta (Richtlinien) da Heinrich Schmid, chi ha s-chaffi üna sintesa our dals elemaints tipics dals divers idioms (cun pais preponderant dal sursilvan e vallader) evitond fuormas artificialas.

2. Il möd da proceder prudaint da la Lia Rumantscha chi restrendscha sabgiamaing l'adöver dal RG a quai chi'd es pussibel, nu strapatschond l'adüs da nossa glied, proseguind cun tact e sen per las sensibilitats regiunalas.

3. La situaziun psicologica bainquant müdada, il pensar main restret co plü bod ed ils contacts plü frequaints ed intensivs.

Nus pudain constatar segns incuraschants in favur dal RG. Homens perits da la materia, noss linguists, as pronunzchan in möd positiv. Scriptuors da taimpra diversa dischan da schi. Meritaivels chüraders da nossa lingua sco sar rav. Jachen Ulrich Gaudenz in ota età bivgnaintan il RG. Bliers giuvens demuossan fidanza e cretta i'l avegnir. Homens da la politica sco nos cusglier federal Leon Schlumpf manajan da «na resignar, mo marchar ina-

vant». Insomma, l'interess es grond sco chi demuossa eir la partecipaziun da quist cuors. Natüralmaing chi dà eir vuschs negativas, chi han temma d'ün masdügl, d'üna «buoglia» rumantscha, chi admonischan da talas curas radicalas vi d'ün paziaint bain debel. Mo fin uossa nun es l'opposiziun gronda. Las directivas da Heinrich Schmid stan sün fundamainta scientifica solida. Ellas sun transparentas, cleras, logicas. Vus cuguschais l'ouvra ed eu nun ha d'entrar in seis cuntgnü. Eu vögl be dir cha mincha pass es motivà persvasivamaing, cha quista lingua da cumpromiss es ün früt da subtila ponderaziun e da fin sentimaint linguistic.

Tschert chi dà chosas chi fan fadia d'acceptar, chosas chi disturban, chi fan ün pa mal. I s'ha tscherchè la soluziun chi fa il main mal pussibel, üna soluziun «appussaivla».

Id es d'accentuar chi's tratta in princip be da leger ed incleger, na da discuorrer e scriver. Il büro da la Lia Rumantscha pisserescha per l'adaptaziun da texts in RG: L'adöver in scoula e per la litteratura nun es imparnajà in questiun. Id ais prudaint da nu sforzar in ingüna maniera.

Uossa vögl eu entrar in mia incumbenza speciala da congualar il RG cul idiom ladin. Eu fetsch quai sün basa da duos texts:

1. La Svizra – in pajais da gaud. Ün text da character infuormativ our da la pratcha da mincha di.
2. Eva. Il cumanzamaint d'ün raquint dad Oscar Peer (Chasa paterna nr. 99). Ün text plü pretensius da taimpra litterara, mo relativamaing facil, dastrusch a la lingua populara.

Nus repassain frasa per frasa, fond qua e là remarchas. S'inclegia cha vus pudais adüna far dumondas. Mo ouravant vulesse eu amo manzunar ün pèr puonchs generals:

Il dualissem vallader e puter. Siond cha'l vallader dominescha numerica maing e siond cha'l puter ha üna quantità da particularitats, tras las qualas el as distanziescha da tuot ils oters idioms, es gnüda tschernüda la fuorma valladra.

Il problem da l'ortografia «tg» o «ch». Sur da quist problem s'externa Heinrich Schmid illas directivas paginas 7-9. La fuormla «ch» al principi dal pled davant a ed o, i'ls oters cas «tg», va inavo sülla proposta indschegnaivla da Leza Uffer. Eu m'algord amo bain, cur cha l'ami da stüdis m'ha preschantà quista soluziun.

La simplificaziun da las geminatas (consonants dubels): Quai füss üna gronda müdada ortografica, giavüschada da bainquants magisters, mo

colliada cun da tuottas sorts difficultats, chi'd es meglader da nu chargiar massa ferm il char da las innovaziuns. Illas directivas paginas 9-10 vain quai motivà in möd persvasiv.

Perdita da l'«ü» e da l'«ö». Üna greiva renunzcha chi disturba sensibelmaing il lectur ladin es la perdita da l'«ü» e da l'«ö» (mür-mir, bsögn-basegn). La müdada es tant plü greiva cha l'«ü» es fich frequent in ladin. Pensain a l'artichel indefini «ün, üna-in, ina» a plets sco l'adverb «plü-pli», l'adverb e la preposiziun «sü-si», il pronom persunal «tü-ti», particips passats sco «gnü-vegniu», «vuglüt-vuliu», «stuvü-stui», «tgnü-teniu» e.u.i.²³³ L'«ö» es ün pa main frequent mo tuottüna disturba il passagi da «sön-sien», «plövgiaplievgia», «ögl-egl» e.u.i. Pigliain sco exaimpel amo ils ultims plets dal text dad «Eva» chi tuna i'l original ladin «tü crajast da verer quists ögls chi glüschan our dal s-chür», illa fuorma dal RG «ti crais da vesair quests egl che glischan or dal stgir».

Viceversa as pudessa adüer exaimpels ingio cha'l sursilvan ha da far sacrificis «musicals» sco per exaimpel «tiara» dvainta «terra», «viarva» dvainta «verva», siond cha'l surmiran sco vusch da tagl ha sco il ladin «tera» e «verva».

*Lectüra dals duos texts e commentar in che ch'els as disferenzcheschan?*²³⁴

Eu vuless conclüder uschea: Mia experienza cun leger il RG es quella cha davo tscherts inscunters inüsitats ed alch intops i s'adüsa bain svelt al nouv linguach. A la fin as faja apaina cas da leger üna lingua insolita. I's familiarisescha culla materia. Possa gratiar quista nouva aventüra aint ill'epopea dal movimaint rumantsch. Possa quai dar a nos pövelet forza ed uniun.

Il Rumantsch Grischun dà forza ed uniun!

233 annotaziun da l'editur: Ils particips passats corrects dals verbs nomnats sun in rumantsch grischun: «vegni», «vuli», «stui», «tegni».

234 annotaziun da l'editur: Quista part nun es mantgnüda.

«Mit Zuversicht auf eine sich erneuernde Gemeinschaft»

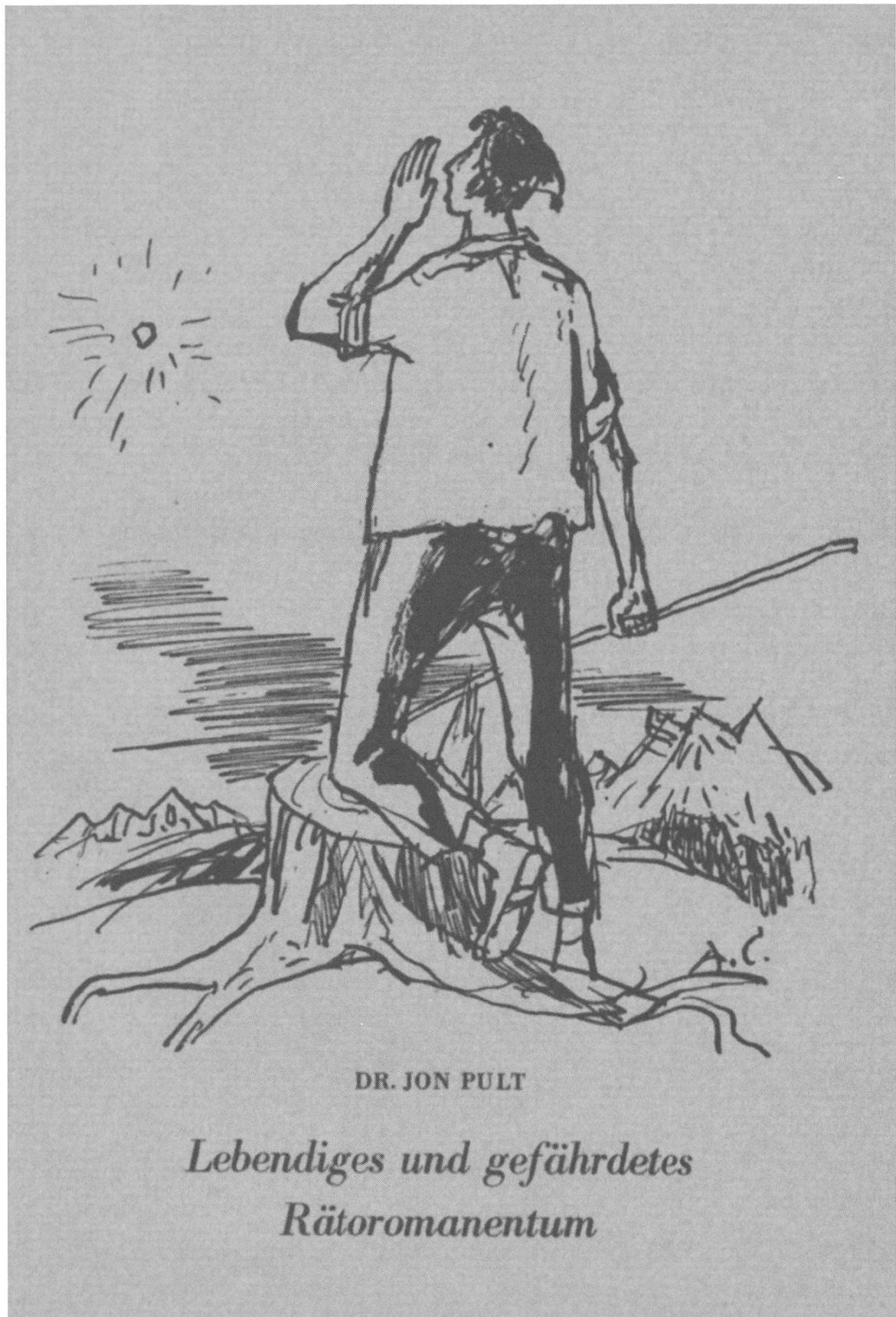
Fakten und Gedanken zu Jon Pult (1911–1991) von Chasper Pult

Im Büchergestell meiner Kindheit befand sich neben Bänden von Karl May und dem Don Quijote ein Buch mit ockerfarbigem Umschlag und einem Titelbild von Alois Carigiet mit einem Hirten, der etwas in die Berglandschaft hinausruft. Es ist der Umschlag der Ausgabe der gesammelten Radiochroniken aus Romanischbünden, die Jon Pult in den Jahren 1944–1954 zweimal jährlich am Schweizerischen Landessender Beromünster vorgelesen hatte. Das Buch trägt die Widmung «A meis char Chasper 14-9-55». Der sechsjährige Sohn hatte seinerzeit eine ungelenke 12 oben rechts hineingeschrieben, es war das zwölfte Buch in seiner Kinderbibliothek. In welchem Alter beginnt man wohl, sich für das Leben und Wirken seiner Eltern vor der eigenen Geburt zu interessieren? Dieses Buch stand jedenfalls jahrelang im Regal, ohne dass der Knabe und spätere Jüngling es jemals gelesen hätte. Doch erinnere ich mich, wie stolz ich war, dass Vaters Name auf dem Umschlag stand, unter dem Rufer mit der Zipfelkappe, wie Uorsin, der Schellenursli, eine trug. Und später, als mein Bruder und ich immer wieder die anregenden Bilder des «Uorsin» betrachteten oder unser Vater sie mit uns anschauten, schien es uns eigenartig, dass das Vorwort von ihm verfasst war.²³⁵

Die Radiochroniken habe ich später in einem Zug gelesen. Den Anstoss dazu gab mir Bernard Cathomas, als er mir schilderte, mit welcher Freude er die engagierte und umfassende Darstellung der Geschichte der rätoromanischen Bewegung in den Nachkriegsjahren von Jon Pult wiedergelesen hätte. Und er zeigte mir eine der wenigen Passagen, wo Jon Pult den sachlichen Kommentar mit einer persönlichen Note würzte, die seine Person durchschimmern lässt:

«Wir könnten nun hinauffahren durch den Flimserwald und in die Foppa gelangen, ins malerische Städtchen Ilanz, «il marcau de Glion», und weiter hinauf in die Cadi, das eigentliche Kernland der «mumma romontscha» und

²³⁵ Jon Pult hatte als Sekretär der Lia Rumantscha seine beiden Bekannten, die Engadiner Autorin Selina Könz und den Oberländer Maler Alois Carigiet «verkuppelt», da er sich von ihrer Zusammenarbeit ein für die romanischen Kinder geeignetes Werk versprach. Den internationalen Erfolg hatte damals noch niemand voraussehen können.



DR. JON PULT

*Lebendiges und gefährdetes
Rätoromanentum*

Das Titelbild von Alois Carigiet auf Jon Pults Radiochroniken aus Romanischbünden, gesendet zwischen 1944 und 1954, publiziert 1955.

vielleicht einer gelungenen Theateraufführung beiwohnen oder uns zu einer «cumpagnia de mats» gesellen, zu Burschen und Mädchen. Aber so eine schwarzäugige «dunschala» könnte uns dort am Ende noch gefährlich werden, so dass wir die Reise nicht mehr fortsetzen würden.»²³⁶

Jon Pult ist beim Schreiben dieser Chronik, die am 11. März 1945 gesendet wurde, ein begehrter Junggeselle mit abgeschlossenem Romanistikstudium, der im Oberengadin als Mittelschullehrer für Französisch und Italienisch tätig ist²³⁷ und als Präsident der Uniun dals Grischs²³⁸ seine ersten kulturpolitischen Sporen abverdient. In wenigen Monaten wird er die Endfassung seiner Dissertation²³⁹ abgeben, nachdem er schon 1940, mitten im Aktivdienst, das Doktorexamen absolviert hatte. Bei seinem verehrten Professor Jakob Jud, an der Universität Zürich, konnte er seine Freude am Alpinismus – es gibt kaum einen Gipfel seiner geliebten Unterengadiner Dolomiten, den er nicht selber im Freundeskreis des *plazin* bestiegen hätte – mit wissenschaftlicher Forschung verbinden. Die für die Doktorarbeit nötigen Forschungsreisen absolvierte er 1938 und 1939 und kam dadurch auch mit dem Dolomitenladinischen und Friaulischen in Kontakt. Mit diesen beiden in Italien liegenden rätoromanischen Sprachinseln knüpfte er schon damals Beziehungen, die später in seiner Arbeit für die Lia Rumantscha Früchte tragen sollten.

Die Reaktionen auf seine Dissertation waren sehr zahlreich und äusserst positiv. Bedeutende Linguisten seiner Zeit wie Bruno Migliorini und Carlo Tagliavini rezensieren das Werk und viele verweisen auch auf die gelungene Umsetzung von akademischem Wissen in eine vermittelnde Form, wie eine Reaktion, die er in einem Brief an seine zukünftige Gemahlin zitiert: *«Ausserdem möchte ich in einer dem Alpenverein nahestehenden Zeitschrift für ihre trotz streng wissenschaftlicher Methode doch in seltener Weise das Interesse weiterer Kreise fesselnde Abhandlung eine Besprechung herausbringen.»*²⁴⁰ Der bekannte Walserforscher Paul Zinsli schreibt: *«Mit*

236 Pult, Jon (1955): Lebendiges und gefährdetes Rätoromanentum. Samedan, S. 23

237 Bei seiner Wahl ans Lyceum in Zuoz mitten im Krieg schrieb die Engadiner Zeitung Fögl Ladin vom 23.9.1941: *«La generalited salüda güsta in simils temps fich scha l'elemaint indigen vain adüna pü numerusamaing rapreschanto i'l corp d'insegnants.»* (Die Allgemeinheit begrüsst gerade in diesen Zeiten sehr, wenn das einheimische Element immer zahlreicher im Lehrkörper vertreten ist.)

238 Spracherhaltungsorganisation der Engadiner Romanen, eine Mitgliedgesellschaft der LR.

239 Pult, Jon (1947): Die Bezeichnungen für Gletscher und Lawine in den Alpen. Samedan.

240 Zitat eines Romanisten in Innsbruck im Brief von Jon Pult an Beatrice Menzel, 20.4.1948

DIE BEZEICHNUNGEN FÜR LAWINE

Leu vid ils precipezis
Cupidan ils urezis,
Leu s'aulzan las brentinas,
Leu neschan las purginas,
Leu creschan ils selvadis
Darguns e squatschs d'uradis,
E leu atras ruinas
Sederschan las lavinas.

G.C.Muoth, Il cumin d'Ursera

I. Einleitung.

"Lawine" wird hier immer im Sinne von "Schneelawine" genommen. Wenn nichts besonderes vermerkt wird, ist also die Bedeutung "Erdlawine, Steinlawine" auszuschliessen.

Die untenstehende Kartenskizze zeigt die geographische Verteilung der Bezeichnungen für "Lawine" im Alpengebiet.



— = Grenzlinie zwischen LABINA und LABINCA-LABANCA

steigendem Interesse hab ich gleich in dem Buch zu lesen begonnen, in dem Bergbegeisterung und strenger wissenschaftlicher Ernst aufs schönste verwoben sind.»²⁴¹ In vielen Zuschriften wird Jon Pults Vater erwähnt, Tagliavini schreibt: «Dal Lebenslauf finale vedo che Lei è figlio del mio compianto e caro amico Chasper Pult, che conoscevo personalmente e col quale avevo regolare scambio di pubblicazioni.» (Aus dem abschliessenden Lebenslauf sehe ich, dass Sie der Sohn meines verstorbenen und lieben Freundes Chasper Pult sind, den ich persönlich kannte und mit dem ich in regelmässigem Schriftenaustausch stand.)²⁴² Sein Doktorvater erwähnt explizit die philologische Familientradition: «Nun ist dieser vollständige Band im schneeweissen Gewand, das an den Firn und die Lawine erinnert, vor meinen Augen: er hätte Ihrem Vater viel Freude bereitet. [...] Nun wird das Werk genau 50 Jahre nach dem Parler de Sent²⁴³ für die Persistenz der philologischen Ader in der Familie Pult zeugen!»²⁴⁴

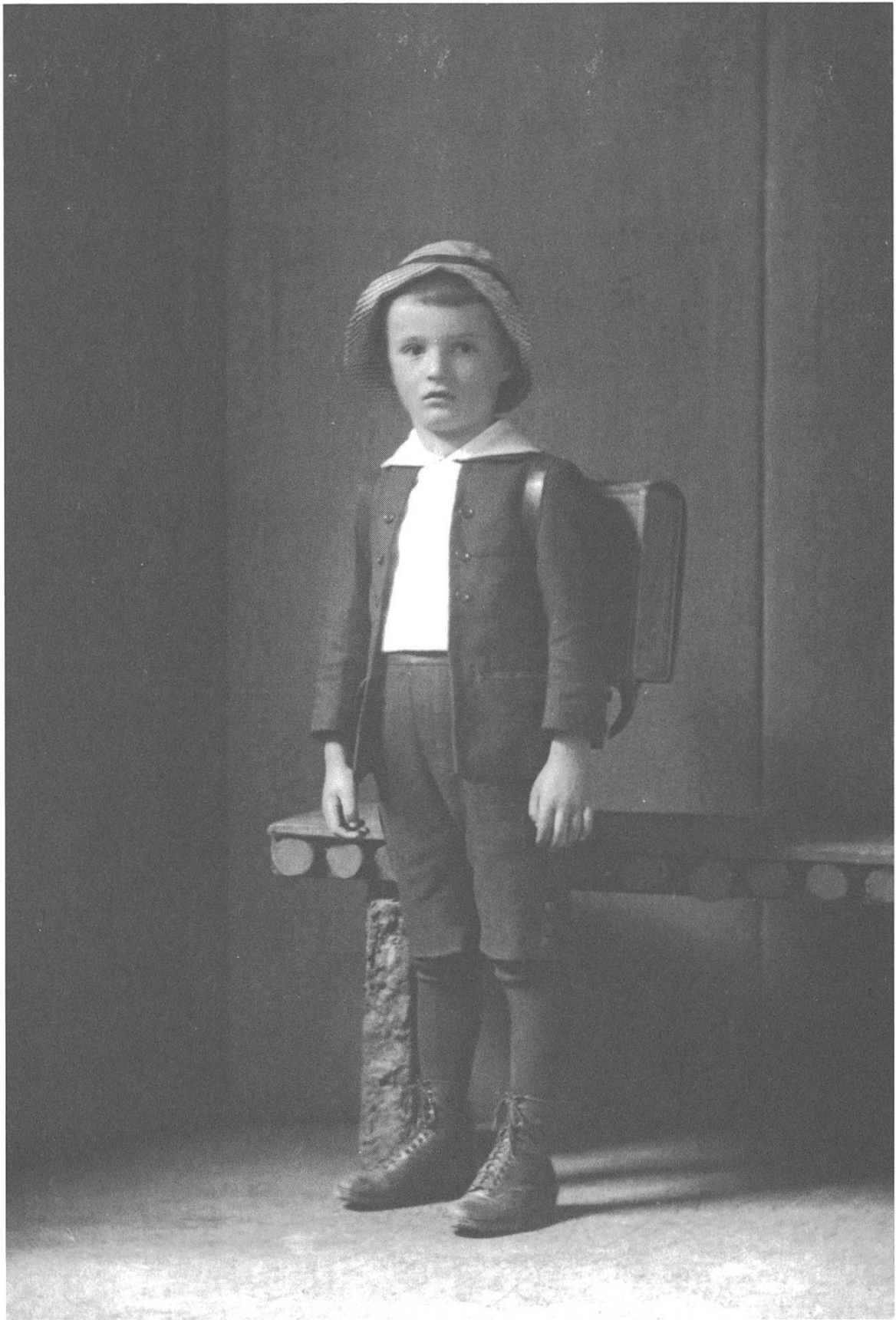
Nicht nur Jon Pults Wahl der Studienfächer, viele weitere Aspekte seines Lebens sind von seinem Vater, dem Romanisten Chasper Pult (1869-1939), bestimmt worden. Dieser war in Sent geboren und verliess dann mit seinen Eltern bald die Unterengadiner Heimat, die nach klassischer Zuckerbäckertradition nach Italien auswanderten. Das Gymnasium absolvierte er wieder in Graubünden an der Kantonsschule in Chur und anschliessend studierte er in Zürich und Lausanne romanische Philologie und wurde schliesslich an der Handelshochschule St. Gallen Professor für italienische Literatur. Verheiratet war er mit Lola Küng aus Sent, der Tochter des Unterengadiner Bezirksarztes. Am 3. August 1911 wurde ihr einziger Sohn Johann Paul Pult geboren, der in einer weiteren Tradition des Engadins auf den Namen seines Grossvaters Jon Pitschen Pult getauft wurde (in der Deutschschweiz wurde das romanische «Jon» zu «Johann» germanisiert) und den zweiten Vornamen von seinem Grossvater mütterlicherseits, Jon Paul Küng, erhielt. Die Familie bildete eine romanische Diaspora im deutschsprachigen St. Gallen, wo der später zum Jon mutierte Heimweh-Engadiner mit weiteren Cousins seiner Engadiner Verwandtschaft aufgewachsen ist, die ebenfalls in St. Gallen wohnhaft war.

²⁴¹ Brief von Paul Zinsli an Jon Pult, 19.4.1947

²⁴² Brief von Carlo Tagliavini an Jon Pult, 11.3.1948

²⁴³ Die Dissertation seines Vaters Chasper Pult, die erste einem rätoromanischen Dorfdiom gewidmete wissenschaftliche Arbeit: Pult, Gaspard (1897): *Le parler de Sent*. Lausanne.

²⁴⁴ Brief von Jakob Jud an Jon Pult, 15.6.1947



Jon Pult als Primarschüler in St. Gallen, ca. 1919. (Familie Pult, Sent)

Zwei Jahre nach der Geburt des einzigen Sohnes übernimmt Chasper Pult die Redaktion des rätoromanischen nationalen Wörterbuchs *Dicziunari Rumantsch Grischun* und der Knabe ist während seiner Kindheit zuhause von den unzähligen Kartothekschachteln umgeben, in denen auf Hundertausenden von Zetteln die Wort- und Sprachgeschichte des Rätoromanischen dokumentiert ist. Die romanische Sprache prägt also seinen Alltag, obschon Jon Pult alle Schulen und das Gymnasium in St. Gallen besucht, wo er 1931 die altsprachliche Matura macht. Sent ist aber regelmässiger Aufenthaltsort während der Ferien, auch weil seine Eltern dort ein Haus im Dorfteil Sala besitzen. Wie gross wird der Schrecken gewesen sein, als im Juni 1921 ein Dorfbrand 45 Häuser zerstörte, darunter sein Elternhaus. Sein Vater lässt es wieder aufbauen und es wird für Jon Pult zeitlebens ein Refugium sein, wie es auch für seinen Vater nach dem Tode der Mutter geworden war. Auch er selbst wird nach seiner Pensionierung mit seiner Frau ins Engadin ziehen und noch viele Jahre ein gastfreundliches und offenes Haus bewohnen und sich in die Dorfgemeinschaft einbringen.

Die Schule bereitete ihm keine Schwierigkeiten, die Klassenkameraden und die Studentenverbindung Zofingia bildeten für das Einzelkind ein soziales Umfeld, das er Zeit seines Lebens pflegen wird, auch nach seinem Weggang von St. Gallen. Bemerkenswert ist, dass er weder Ostschweizer Dialekt sprach noch kaum je von seiner Kindheit und Jugend in St. Gallen erzählte. Dass das Haus philologisch geprägt war, sehen wir an den verschiedenen Karten und Briefen, die er während der Mittelschule auf Latein seinen Eltern schreibt und in denen wir über sein Befinden lesen: «*Semper validus laetus iocosusque sum.*»²⁴⁵ Diese positive Beschreibung seiner selbst mag auch für seine Jugend zutreffen. Tatsache ist, dass auch später im Leben viele Jon Pult als einen heiteren und freundlichen Menschen mit Interesse und Empathie für seine Mitmenschen bezeichnen. Wahrscheinlich hätte er die Frage seines Altersgenossen Max Frisch (1911-1991): «*Haben Sie Humor, wenn Sie allein sind?*» ebenfalls positiv beantwortet. Alles Qualitäten, die für seine pädagogische Arbeit eine gute Grundlage darstellten, und nicht zufälligerweise war das erste romanische Schulbuch in seiner reichhaltigen Bibliothek, «*Il magister amiaivel*»²⁴⁶, eines seiner Lieblingsbücher, nur schon des Titels wegen. Die gewählte Studienrichtung erlaubte ihm, seine Interessen mit der väterlichen Tradition zu verbinden.

«Kurz nach der Matura bin ich von St. Gallen verschwunden. Einen ganzen

245 «Ich bin immer gesund, fröhlich und scherzhaft», Brief an seine Eltern, «september MCMXXV»

246 «Der freundliche Lehrer» – A Porta, Andrea Rosius (1819): *Il magister amiaivel*. Luzein.

Monat reiste ich in Oberitalien herum. Dort habe ich mich endgültig zum Studium der italienischen Kunst, Literatur und Sprache entschlossen. Nach einem kurzen Aufenthalt in Mailand und Turin, fuhr ich über den Mont Cenis nach Savoyen und schliesslich nach Genf. Dort hat es mir ausgezeichnet gefallen. An der Uni habe ich zwar nicht sehr viel profitiert. Die Hauptsache war mir die gründliche Erlernung der französischen Sprache.»²⁴⁷

Obschon am Schluss Französisch sein Hauptfach wurde, ist er sein Leben lang mit der italienischen Kultur verbunden geblieben und hat sie auch genossen. Dass seine Frau und die beiden Söhne ausgesprochene Verdianer geworden sind, ist nur eine der Spuren, die er zurückgelassen hat. Jon Pult studierte an der Universität Zürich, dessen Romanisches Seminar damals von international beachteten Fachvertretern geprägt war, neben Jakob Jud beispielsweise auch Louis Gauchat, Theophil Spörri und Arnald Steiger. Während eines Studienaufenthalts in Paris starb 1934 seine Mutter. Mit seinem Vater, der nach ihrem Tod und seiner Pensionierung endgültig in Sent Wohnsitz nahm, entwickelte er danach eine fast symbiotische Beziehung.

Als Einzelkind musste er sich schon früh angewöhnen, sich mit seiner Gefühlswelt selbstständig auseinanderzusetzen. Diese Zurückhaltung im Gefühlsbereich ist bestimmend für sein Leben, Charakterisierungen als «noble Person» oder «englischer Gentleman» sind wohl darauf zurückzuführen. In seiner Rede am Begräbnis wird sein Kollege Jachen Curdin Arquint festhalten: *«Sgür ch'eir seis ils plü buns amis sentivan ch'el, cun tuot seis impegn e sia chara cordialità, mantgnaiva adüna quai chi's pudess nominar la sfera persunala e privata. Quai daiva a tuot seis far l'impreschiun d'üna discreziun degna, da character aristocratic e signuril.»²⁴⁸* Doch war er mitfühlend und hörte seinen Mitmenschen aufmerksam zu. Und vor allem hatte er ein ausgesprochenes Talent, seine kulturellen Kenntnisse den Gesprächspartnern ohne pädagogische Penetranz zu vermitteln. Somit konnte er Fenster zur Vergangenheit öffnen und Zusammenhänge entdecken lassen, die Peider Lansel (1863-1943), der bedeutende Senter Dichter, *«il tesor zoppà da la schlatta da tuots temps»*, den verborgenen Schatz der vergangenen Geschlechter genannt hatte.²⁴⁹

²⁴⁷ Sammelbrief des Klassenverbands 7ga, 1931

²⁴⁸ Typoskript der Gedenkrede für Jon Pult vom 4.11.1991, in Familienbesitz.

²⁴⁹ Peer, Andri (1966): Peider Lansel, Poesias originalas e versiuns poeticas. Samedan, S. 10.



Jon Pult mit seinem Vater Chasper in der Arvenstube in Sent, ca. 1937. (Familie Pult, Sent)

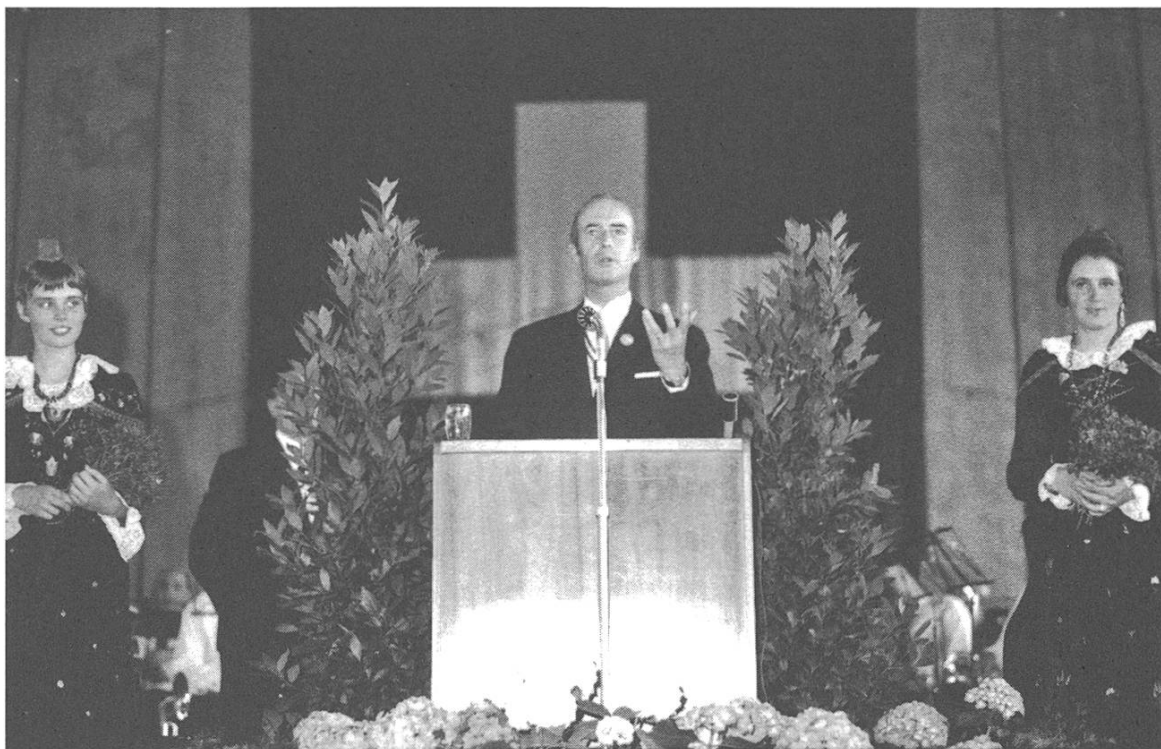
Der Vater wird seinen Studienabschluss nicht mehr erleben, doch war es ihm vergönnt, ein anderes Talent seines Sohns zu erfahren. Wenige Monate vor dem Tod des Vaters hielt Jon Pult am Musikfest in Sent eine Festrede, die ein enthusiastisches Echo auslöste: *«Zwischen die Wettstücke war die Festrede gestellt und die schenkte der aufhorchenden und aufmerksam lauschenden Festgemeinde ein wahres Erlebnis. Auf der Rednertribüne stand ein junger Mann mit freier Stirn und guten Augen, Herr cand. phil. Jon Pult, ein Sohn des unermüdlichen Pioniers der romanischen Sprache, Prof. Dr. C. Pult in Sent. Im Idiom seiner Heimat fand nun der junge Redner von edler Begeisterung getragene und Begeisterung weckende Worte, in denen er dem tiefen Sinn des Festes Ausdruck verlieh. Man fühlte die Seele mitschwingen in diesen Worten, und darum zündeten sie auch unmittelbar. (...) Jubelnder Beifall dankte dem Sprechenden.»*²⁵⁰

Dieses Talent sollte ihn sein Leben lang begleiten. Dieser Erinnerungsband sowie die dem Buch beigelegte CD dokumentieren den begnadeten Redner, der von Breil bis Biel, von Sedrun bis Gruyères, von Würzburg bis Udine sein Publikum zu fesseln vermochte, wie ein Berichterstatter schon in Sent vorausahnend geschrieben hatte: *«Die Rede hat allgemein sehr gut gefallen, ja wir können unserem jungen Freund als werdenden Demosthenes gratulieren.»*²⁵¹ Drei Jahre vorher hatte er als Student im Heimatdorf seine erste 1.-August-Rede gehalten, und es sollte nicht die letzte bleiben. Als er in Scuol 1951 als Festredner an der Bundesfeier auftrat war die Bevölkerung wiederum so gefesselt, dass ihm Andri Peer nach der Lektüre der in der Zeitung vollständig abgedruckten Rede schrieb: *«Teis discuors stupend e profund vi Scuol n'haja let duos jadas e't gratulesch. Tü s-chaffischast cun quel ün nouv gener oratoric in rumantsch. Para chi saja gnü dit tanter la glied: Postai be subit a quel là per l'on chi vain cha uschè nun han amo ingüns discurri!»* (Deine grossartige und tiefsinnige Rede in Scuol habe ich zweimal gelesen und gratuliere dir dazu. Du schaffst damit eine neue rhetorische Form für das Romanische. Anscheinend sagten die Leute unter sich: Bestellt jenen sofort für das nächste Jahr, denn so hat noch keiner gesprochen.)²⁵² Und kaum zu glauben: Jon Pult sprach am 1. August 1952 wieder zur Bevölkerung von Scuol und wurde auch vier Jahre später wiederum als Festredner eingeladen! Dies war auch in weiteren Dörfern der Fall, so in Samedan, Zuoz und mehrmals in Sent, wo er schon 1936 als 25jähriger festgehalten hatte: *«Chi*

²⁵⁰ Engadiner Post, 27.4.1939

²⁵¹ Neue Bündner Zeitung, 26.4.1939

²⁵² Brief von Andri Peer an Jon Pult, 11.8.1951



Jon Pult hält eine Ansprache zum 1. August, 1969. (Familie Pult, Sent)

chi abanduna la lingua da la mamma, quel ais ün uman sainza ideals, sainza character, quel ais a chasa dapertuot e ninglur, pront dad esser hoz communist e daman faschist!» (Wer seine Muttersprache aufgibt ist ein Mensch ohne Ideale, ohne Charakter, der überall und nirgends zu Hause ist, bereit heute Kommunist zu sein und morgen Faschist!)²⁵³ Was er inhaltlich in den verschiedenen Reden und auch in seinen unzähligen Publikationen gesagt hat, wird ebenfalls in diesem Gedenkbund ersichtlich, sei es in vollständig wiedergegebenen Reden oder in den Begleittexten.

Kehren wir zum frischgebackenen Doktoranden zurück, dem wahrscheinlich eine wissenschaftliche Laufbahn offen gestanden wäre. Doch er hatte sich schon entschlossen, in seiner romanischen Heimat aktiv zu sein, mit der ihm eigenen Fähigkeit, kulturelles Gut einer grösseren Allgemeinheit zu vermitteln. 1946 hatte er die Stelle des Bibliothekars und gleichzeitigen Leiters der Chesa Planta in Samedan angetreten, nachdem die kinderlosen Besitzer dieses herrschaftliche Patrizierhaus als Stiftung der Allgemeinheit übergeben hatten. Voller Elan versuchte er das Potential eines solchen Kulturzentrums auszuschöpfen, was ihm auch überzeugend gelang. Zu den

253 1.-August-Rede in Sent, 1936, publiziert in dieser Edition.

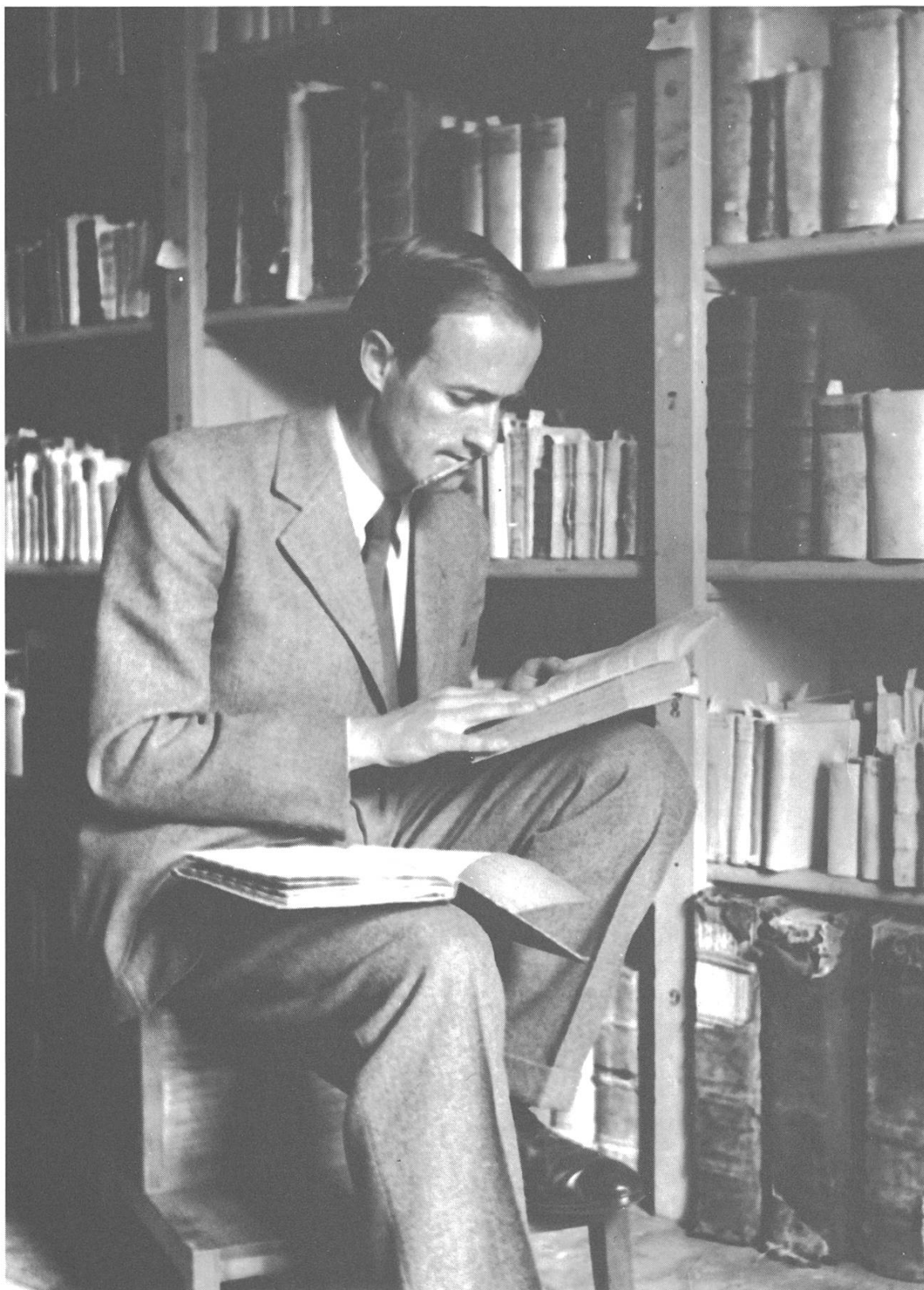
Besuchern des Hauses gehörten nicht nur die kulturell aktiven und interessierten Einheimischen, für die Theaterkurse und Vorträge angeboten wurden, das Interesse weitete sich überregional aus. Das Gästebuch weist prominente Namen aus Politik und Kultur auf, Bundesräte und Alt-Bundesräte, Philologen wie Guido Calgari, Intellektuelle wie Gonzague de Reynold, Soziologen wie André Siegfried, den unvergesslichen rumänischen Pianisten Dinu Lipatti und auch Richard Strauss, dessen Unterschrift den Drittel einer Seite ausfüllt. Im Jahre 1950 war ein Journalist des *National Geographic Magazine* aus Washington D.C. in Samedan zu Gast, welcher in der Augustnummer der renommierten amerikanischen Zeitschrift berichtete: *«In Samaden the old and powerful Planta family presented its ancestral home as a research institute for the study and promotion of Rhaeto-Romansch culture. Here Dr. John Pult, head of the institute, showed me its volumes, some printed as early as 1552.»*²⁵⁴

Die Vermittlung der romanischen Kultur gegen aussen (wie er das auch mit seinen auf Deutsch gehaltenen Radiochroniken machte) und die Ermutigung und Stärkung der romanischen Identität gegen innen, waren die beiden Pfeiler seiner unermüdlichen Aktivität. In einer schweizerischen Tageszeitung lesen wir: *«Jon Pult verwaltet in Samedan die Chesa Planta, die man wohl als eine Art literarisches und kulturelles Heimatmuseum bezeichnen darf; er ist ausserdem ein stets unternehmender, temperament- und geistvoller Kunder, Erforscher und Mehrer seines dichterischen Stammgutes.»*²⁵⁵ Doch im Widerspruch zum Journalisten aus Bern sah Jon Pult die Chesa Planta nie als ein Museum, sondern als Potential für die Stärkung der romanischen Identität. Der Dichter und spätere Freund Andri Peer, der von Jon Pult in seinem Schaffen begleitet und gefördert wurde²⁵⁶, schrieb schon kurz nach der Eröffnung ins Gästebuch: *«Per tuot quels chi han dabsögn d'ün incuraschaint sco rumantschs chi gnian in Chesa Planta. Que saran ün per uras chi nun invlüdaran plü. Eu part cun superbgiä e sun grat a dr. Jon Pult il mentor da quaista instituziun per ün müravglius antmezdi.»* (Alle diejenigen, welche

254 William H. Nichols (1950): Switzerland Guards the Roof of Europe. in: The National Geographic Magazine, Vol. 98, Nr. 2, Washington D.C., August 1950, S. 235-236. Zitat aus dem Kapitel «A tongue from Roman Times», S. 235. Noch 1978 wird Jon Pult in dem unterdessen erscheinenden deutschen Pendant GEO in einem Artikel über Lawinen zu den verschiedenen Bezeichnungen mit seiner Dissertation zitiert, cf. GEO, März 1978, S. 52. Am 20. März 1974 berichtet der Bostoner The Christian Science Monitor unter dem Titel «Alpine Swiss culture fights to save its language» von den Bündnerromanen und erwähnt Jon Pult und Andri Peer als «two eminent Swiss academics».

255 Der Bund (ohne Datum) über einen Vortrag von Jon Pult in Bern, zitiert im Fögl Ladin, 31.1.1947.

256 cf. den Beitrag von Valeria Badilatti in dieser Edition.



Jon Pult in der Bibliothek der Chesa Planta in Samedan, 1947. (Familie Pult, Sent)

eine Ermutigung als Romanen benötigen, sollen in die Chesa Planta kommen. Das werden ein paar unvergessliche Stunden sein. Ich verlasse mit Stolz das Haus und bin dem Mentor dieser Institution, Herrn Dr. Jon Pult, dankbar für einen wunderbaren Vormittag.)²⁵⁷

Wir begannen unsere Ausführungen mit den Reaktionen auf seine Dissertation über die Namen für Gletscher und Lawine im Alpenraum. Einer der Gratulanten war der bekannte Linguist und Explorator für den Sprachatlas Italiens und der Südschweiz Paul Scheuermeier. Sein längerer Brief beginnt so: «Was lange währt, wird endlich gut! Das möchte ich – wenn man überhaupt von sich selber etwas Gutes sagen darf – von meiner Dissertation und meiner Heirat sagen. Da nun Ihre schöne Dissertation in meinen Händen liegt, möchte ich Ihnen auch noch wünschen – und entschuldigen Sie bitte meine indiskrete Einmischung in Ihre Privatsachen! – dass auch Sie noch in vorgerücktem Alter eine Lebensgefährtin finden, mit der Sie glücklich werden.»²⁵⁸ Ob Junggesellen für wohlmeinende Ratschläge im Allgemeinen empfänglich sind, sei dahingestellt.²⁵⁹ Bei Jon Pult aber überstürzen sich die Ereignisse fast, nachdem er ein Jahr früher zum ersten Mal die Bekanntschaft der jungen Pianistin Beatrice Menzel gemacht hatte. Seinerseits hüllte er sich in Schweigen, doch als sie bei einer zweiten Begegnung vom bevorstehenden Besuch der Chesa Planta durch Richard Strauss erfuhr, fragte sie mit einer Postkarte nach dessen Ausgang.

Der Köder der selbstsicheren elf Jahre jüngeren «mez-Zürigaisa» war gut gewählt. Jon Pult lädt sie anlässlich der Aufnahme der nächsten Radiochronik im Studio Zürich zum Nachtessen ein: «*Cun grond plaschair quintess eu ad Ella da la visita da Strauss e d'oters evenimaints.*» (Mit grosser Freude würde ich Ihnen über den Besuch von Strauss berichten und von anderen Ereignissen.)²⁶⁰ Die Begegnung verläuft vielversprechend, ab jetzt folgen sich wöchentlich Briefe, die alle mit den jeweiligen Antworten im Nachlass erhalten sind.²⁶¹ Die Musikerin verbrachte die ersten Lebensjahre

257 Gästebucheintrag, Chesa Planta Samedan, 9.10.1946

258 Brief von Paul Scheuermeier an Jon Pult, 13.7.1947

259 An der Ansprache zur Hochzeit seines Sohns Clot wird er 1979 sagen: «Eu vaiva 37 ons, cur ch'eu m'ha maridà. Tü hast fat bain da nu tardivar uschè lönch.» (Ich war 37 als ich geheiratet habe. Du hast gut daran getan, nicht so lange zu warten.)

260 Brief von Jon Pult an Beatrice Menzel, 7.9.1947

261 Diese Obsession des Aufbewahrens kam diesem Buch zu Gute, weil die beiden Söhne schon nach dem Tod feststellen konnten, dass Manuskripte, Typoskripte und über 200 Briefe sorgfältig archiviert vorhanden waren. Dies war eine wesentliche Voraussetzung, dem Herausgeber Rico Valär das Projekt einer Centenarausgabe vorzuschlagen.

Rendez-vous am Mittag 20.2.73

Hüt vor 35³ Jahr isch s Bündnermuntsch 4. National-
sprach worde. S' Schmirzvolk het (wie no nie
in ere Abstammig) mit 11 fachen Mehr so dazueget
Jo dazue, dass on di klinst Sprachgmeinschaft
s' Recht uf Anerkennig vom Staat het.

S' isch on a dütliche Antwort gi uf d' Inmischig
vo Faschista und Nationalsozialista in isari
eigene Aglezahete. S' Romanisch händ eifach
zum italiemische Dialekt glemplet und (mit isara
italiemischsprachige Landsliit) am grona Italia
abzuka wälla.

Im romanische Bündnerland isch de ^{zwangsge} 20. Februar 1938¹⁸
am Fremdetag gi. I megen Dorf händ am Obig
nach der Abstammig d' flogge glüet.

Nationalsprach, aber mit Amtsprach, das händ mier
Romane selber nüt verlangt. Es hüt is grüeg,
dass mier i de Bundesverfassig verankert sind.

Das hüt is ^{unabhängig} vom Staat und neue Must zum
Ushelle und Witerpflege vo isara Muttersprach ^{de} ge.
Es isch nüt gleitet worde in dene 35³ Jahr.

Hüt, wo d' Quarte lingue as halbs Menscheläle hinder
sich het, frege mier is, nüt mit mier ^{also} cho sind.
Weniger nüt als mier ghoft händ!

Zvor isch die absolut Zahl vo Romane i de Schmirz
mit zueganga (s' isch immer no as Trüpli vo 50'000^{fünfzig}),
aber die Romane, vor allem die Junge, gönt vo isara
Pinedöfer weg, döt hi no ma nie verlorent und no nie laufft.

Schweizerdeutsches Manuskript für eine Radiosendung über die Rätoromanen, Rendez-vous
am Mittag, 20. Februar 1973. (Nachlass Jon Pult, Sent)

in Java und war nun in Wädenswil wohnhaft, wo ihr Vater, der Entomologe Richard Menzel (1890-1981), an der Versuchsanstalt für Obst-, Wein- und Gartenbau angestellt war. Halbe Engadinerin ist sie, weil ihr Vater als junger Wissenschaftler bei Forschungsarbeiten im Nationalpark in Zernez die Engadinerin Annina Giamara (1890-1968) kennengelernt hatte, die den drei Kindern das Rätoromanische und die Liebe zum Engadin schon in Indonesien und später auch am Zürichsee mitgegeben hatte. Die jüngere Schwester Angelica heiratete einige Jahre später den Schriftsteller Cla Biert, so dass beide Töchter den Weg zur Muttersprache auf prominenten Pfaden zurückgefunden haben. Jon Pult wird seine Braut, die nie eine romanische Schule besucht hatte und deren Familiensprache immer das Schweizerdeutsche gewesen war, richtiggehend *romanisieren*, indem er von Beginn an jeden Brief nur auf Romanisch schreibt. Wenn es zu Beginn noch heisst: *«Wenn ich Ihnen nicht in der gleichen Art und Sprache antworten kann, so denken Sie daran, dass ich doch noch ‹halbe Zürcherin› bin – und verzeihen Sie mir bitte!»*²⁶², so wird Beatrice Menzel als künftige Ehefrau und Mutter zweier Knaben bald nur noch auf Romanisch schreiben.

Für Jon Pult ist diese erste verpflichtende Beziehung die Chance, seinen Lebensinhalt und die ihn prägenden Werte neu zu überdenken. Der kulturell interessierte Schwiegervater, die tatkräftige und über die Liaison ihrer Tochter hocherfreute Engadiner Schwiegermutter und das grossbürgerliche Milieu werden für ihn zur neuen Familie: *«Ich habe bei Ihnen in Wädenswil gesehen, welch schönes Heim und welch beglückendes Familienleben Sie haben, in das ich nun auch hineintreten darf. Auch das ist für mich ein Erlebnis, nachdem ich seit über 8 Jahren, seit dem Tod meines Vaters, keiner Familie mehr angehörte.»*²⁶³ Kaum erkennt man den Schwerenöter wieder, der in seiner Aufregung sogar für drei Sätze (es werden die einzigen bleiben) zum Deutschen greift: *«Che müdada! Eu chi traiva gugent a la lunga e pensaiva apaina a maridar, uossa vless eu svelt far quel pass. [Was für eine Wende! Ich, der ich gerne alles in die Länge zog und kaum ans Heiraten dachte, möchte nun diesen Schritt schnell vollziehen.] Das Leben, das ich in diesen Jahren führte, war voll von sprühendem Feuerwerk, aber ohne Sonne, ohne Wärme um mich. Jetzt sehne ich mich so nach einer kleinen Sonne, die für mich scheint. Ich kann den Tag kaum erwarten. So ungeduldig war ich noch nie.»*²⁶⁴

262 Brief von Beatrice Menzel an Jon Pult, 29.9.1947

263 Brief von Jon Pult an Richard Menzel, 5.12.1947

264 Brief von Jon Pult an Beatrice Menzel, 20.4.1948, mit der Angabe *«Sächsilüte - mo quia aisa tuot quietin»* (aber hier ist es ganz ruhig).

Erstaunlich ist es festzustellen, wie Jon Pult dank dieser Beziehung erkennt, dass er sein Leben nicht nur in den Dienst der rätoromanischen Sache stellen sollte: *«Eu nu poss sacrifichar inavant di e not per la chosa rumantscha, minchatant vuless eu fëgir da quia e viver ün pa mia vita.»* (Ich kann nicht weiterhin Tag und Nacht der romanischen Sache opfern, manchmal möchte ich von hier fliehen und mein Leben ein wenig leben.)²⁶⁵ Trotzdem werden wir Söhne ihn Zeit seines Lebens als pflichtbewussten Schaffer im Dienste des Rätoromanischen erleben, als Vater, der fast jeden Abend an seinem kleinen Pult an einer Rezension, einem Nekrolog, einem Gutachten oder einem Lektorat meist entschädigungslos arbeiten wird, neben den Korrektur- und Vorbereitungspflichten als Lehrer.

Die Stelle in der Chesa Planta war nur eine halbe Anstellung, deshalb arbeitete Jon Pult noch als Sekretär für die rätoromanische Dachorganisation Lia Rumantscha. Nach der Heirat 1948 entstehen Probleme mit dem Stiftungsrat, weil das Ehepaar gemeinsam in der Chesa Planta wohnen möchte und Beatrice Pult das erste Kind erwartet. Die Situation eskaliert und 1950 zieht die Familie nach Chur, wo Jon Pult sich in einer vollen Anstellung nun ganz seiner Aktivität für die Lia Rumantscha widmet. Der charismatische Präsident Steafan Loringett bestimmt sein Arbeitsleben für die nächsten vier Jahre vollständig. Wer hätte dies gedacht, als der Gymnasiast ein Vierteljahrhundert früher im als Tagebuch verwendeten Pestalozzi-Kalender anlässlich eines Ausflugs von St. Gallen nach Chur schrieb: *«Stadt besucht. Bei Herrn Loringett gewesen. Spaziergang nach Felsberg.»*²⁶⁶

Sein Arbeitspensum war wie schon zuvor in Samedan eindrucklich. Im Beitrag von Bernard Cathomas in diesem Band wird das Engagement Jon Pults in der rätoromanischen Sprachpolitik eingehend analysiert und gewürdigt. Er fragt sich, welches die Ziele und Motivationen gewesen seien, welches seine wichtigen Projekte, seine Freuden und Frustrationen. Erwähnt seien hier nur die Eingabe der Lia Rumantscha an den Bundesrat von 1947, die weitgehend von Jon Pult konzipiert worden ist und einen qualitativen Schritt in der romanischen Sprachpolitik darstellt, an welchen die späteren Eingaben anknüpfen konnten. Jon Pult sah als Pragmatiker im Verlauf seiner Arbeit auch ein, dass eine wirtschaftliche Entwicklung der romanischen Täler nicht zu verhindern sei, aber gesteuert werden müsse, wie er später in einem wegweisenden Grundsatzartikel festhalten wird:

265 Brief von Jon Pult an Beatrice Menzel, 11.10.1947

266 Tagebucheintrag vom 22.4.1925

«Heute aber ist man zur Auffassung gelangt, die romanische Bewegung dürfe nicht gegen die Industrialisierung, sondern müsse mit ihr für die Erhaltung der Sprache kämpfen.»²⁶⁷

Ein weiteres Arbeitsfeld war die Rückgewinnung von ehemals rätoromanischen Gebieten wie die Täler der Sutselva, allen voran das Domleschg. Diese Arbeit war mit der herausfordernden Persönlichkeit Giuseppe Gangales verbunden, der als Experte für europäische Minderheitssprachen das Romanische in Graubünden entdeckt hatte. Er wurde 1949 entlassen und ausgeschafft, ein Kapitel romanischer Sprachpolitik, das immer noch der Aufarbeitung harrt. Interessant ist festzustellen, wie er diese oft konfrontativen und schwierigen Auseinandersetzungen als Chronist immer aus einer objektiven Warte kommentiert, obschon Jon Pult als einer der Protagonisten sicherlich auch emotional engagiert war: «Wenn frühere Versammlungen im allgemeinen ruhig und geschäftlich verliefen, so prallen in den letzten Jahren gewisse Gegensätze aufeinander wie in einem spannungsgeladenen Parlament. Auf der einen Seite stehen die Leute der Tradition, die am schönen Werke der Lia Rumantscha festhalten, aber vor utopistischen, geldverschlingenden Experimenten zur sprachlichen Sanierung halbverlorener Gebiete warnen. Auf der anderen Seite stehen meist jüngere Vertreter aus jenen gefährdeten Kampfzonen, vor allem aus der Sutselva und dem Oberengadin, die mit neuartigen, aber scharfen, geradezu fanatischen Methoden an der Gesundung ihrer sprachkranken Gebiete arbeiten. Ihr geistiger Anführer ist der Sprachbiologe Dr. G. Gangale. Seine Anhänger streben eine Auflockerung der Lia Rumantscha an, damit sie ungestört mit den für ihre Aktion bestimmten Geldmitteln arbeiten können. Seine Gegner lehnen ihn als gefährlichen Experimentator und Unruhestifter ab».²⁶⁸

Jon Pult sieht – so Bernard Cathomas – die romanischen Institutionen als eine Art «pressure groups», ihre Funktion und eigentliche «raison d'être» ist die Vertretung der eigenen Interessen. Wenn sie dies nicht oder nicht ausreichend tun, sind sie überflüssig. Das wechselnde Bewusstsein in dieser Frage in der Geschichte der Lia Rumantscha nach seinem Abgang bis heute zeigt, wie dieses Selbstverständnis romanische Sprachpolitik ermöglicht oder – wenn es fehlt – brach liegen lässt. Dabei kämpft Jon Pult nicht mit der Hellebarde. Bernard Cathomas schreibt in seinem Beitrag darüber:

267 Pult, Jon (1966): Industrialisierung und Rätoromanentum. in: Jahrbuch der Pro Helvetia 1964-1966, Orell Füssli, Zürich, S. 173.

268 Pult, Jon (1955): Lebendiges und gefährdetes Rätoromanentum. Samedan, S. 74.

«Seine Waffen sind das Wort, die Information, die Argumente, die Empathie, das Beispiel, das Beziehungsnetz innerhalb und ausserhalb der romanischen Schweiz. Er ist der Botschafter einer aktiven und offenen Rumantschia, die nicht nur das Vergangene verteidigt. Für das Überleben braucht es Ideen für die Zukunft. Verteidigen bedeutet für ihn etwas Komplexes, und enthält auch die Offensive.»²⁶⁹

Sein diplomatisches Geschick hätte sicher der Lia Rumantscha auch weiterhin nützlich sein können. Dieses fusste auch auf einer Sprachkompetenz in allen Idiomen; ganz allgemein waren seine Sprachkenntnisse ein grosser Vorteil in seiner Arbeit. In einem Brief bedankt sich der Vorsteher des Departements des Innern von Graubünden für einen Vortrag: «Sie hatten die Freundlichkeit, anlässlich des Besuchs von Herrn Bundesrat Rubattel in Schuls einen Vortrag über Geschichte und Kultur des Unterengadins zu halten. Ihre äusserst interessanten Ausführungen haben wir mit grosser Aufmerksamkeit angehört. Wie wir nachträglich vernehmen konnten, haben Sie mit Ihrem Vortrag auch Herrn Bundesrat Rubattel eine grosse Freude bereitet und der hohe Gast hat die feine Aufmerksamkeit, dass Sie sich der französischen Sprache bedienten, überaus geschätzt.»²⁷⁰ Für die romanische Bewegung wäre weiterhin auch seine Toleranz nützlich gewesen, von der Jacques Guidon im Nekrolog schreibt: «Jon Pult d'eira tolerant, ma na sco chi s'es tolerant our da cumadaivlezza, dimpersè pür davo ch'el as vaiva confruntà cun l'idea o la chossa; tolerant, però sainza mai schnejar sia posiziun.» (Jon Pult war tolerant, aber nicht aus Bequemlichkeit, sondern erst nachdem er sich mit der Idee oder dem Argument auseinandergesetzt hatte; tolerant, jedoch ohne je die eigene Haltung zu verleugnen.)²⁷¹

Im Frühling 1954 wird Jon Pult als Romanist an die Bündner Kantonsschule gewählt. Froh über die damit gewonnene berufliche Sicherheit (die Lia Rumantscha blieb bis 1960 ohne Nachfolger in seinem Amt), übt er den Lehrberuf während fast eines Vierteljahrhunderts aus. Zuerst vorwiegend im Französisch- und Italienischunterricht, wo er seine Schüler immer auch weit über den eigentlichen Sprachunterricht in die kulturellen Besonderheiten der jeweiligen Ländern einweiht. Ganz blüht sein feu sacré im Unterricht auf, als er 1963 ins Lehrerseminar wechselt, wo er unzählige Jahrgänge von zukünftigen Lehrpersonen für die romanische Sprache und Kultur be-

²⁶⁹ cf. Beitrag von Bernard Cathomas in dieser Edition.

²⁷⁰ Brief von Regierungsrat Christian Margadant an Jon Pult, 25.10.1952

²⁷¹ Fögl Ladin, 5.11.1991

geistern kann. *«Vairamaing til admirà n'haja per sia lavur culs seminarists. Co ch'el d'eira bun da tils entusiasmar e persvader uschea chi giaivan bain armats per la cumbatta per il rumantsch in scoula e daspera. Cun el ha il rumantsch al seminar survgni tuot ün oter pais co da meis temp.»* (Eigentlich bewundert habe ich ihn für seine Arbeit mit den Seminaristen. Wie er fähig war, sie zu begeistern und zu überzeugen, so dass sie gut gewappnet in den Kampf für das Romanische in- und ausserhalb der Schule gehen konnten. Mit ihm hat das Romanische am Lehrerseminar einen ganz anderen Stellenwert bekommen als zu meiner Zeit.)²⁷²

Die Unterrichtstätigkeit ist kompatibel mit seinem weiteren Wirken für die rätoromanische Sprache und Kultur. *«Es wäre müssig, sich zu fragen, welche der beiden Tätigkeiten ihm von diesem Zeitpunkt an näher lagen, die Arbeit als Mittelschullehrer oder die Arbeit in den verschiedenen und zahlreichen kulturellen Gremien.»*²⁷³ Diese Kontakte gaben ihm die Möglichkeit, sich in verschiedenen Funktionen als Fürsprecher der Rätoromania zu wirken. Als langjähriger Vizepräsident der Societad Retorumantscha und in seiner zwanzigjährigen Tätigkeit als Vertreter der rätoromanischen Radio- und Fernsehgemeinschaft in der Programmkommission der Region DRS (Deutsche und Rätoromanische Schweiz) engagierte er sich sowohl in der traditionellen philologischen Arbeit wie auch in den neuen und herausfordernden elektronischen Massenmedien. Sowohl im Stiftungsrat der Pro Helvetia wie auch als Vizepräsident des Schweizerischen Schriftstellerverbandes wirkte er als Botschafter des Rätoromanischen auf nationaler Ebene. Wie wird wohl Thomas Mann reagiert haben auf seine Glückwünsche im Namen der Schweizer Schriftsteller zum 80. Geburtstag, in denen Jon Pult die Mann'sche Quintessenz des Zauberbergs ins Romanische überträgt: *«Chi sa scha our da quaista festa narrais-cha da la mort, our da la feivra s-chalmanada chi inflomma il tschêl plövgius da la saira sbuorflarà ün di l'amur?»* (Wird aus diesem Weltfest des Todes, auch aus der schlimmen Fieberbrunst, die rings den regnerischen Abendhimmel entzündet, einmal die Liebe steigen?)²⁷⁴

An der Universität Zürich und an der Handelshochschule St. Gallen ist er als Lehrbeauftragter für rätoromanische Literatur tätig. Aufmerksam verfolgt er die Entwicklung der neuen Dynamik der Lia Rumantscha, die auch vor dem früheren Tabu einer überregionalen rätoromanischen Schrift-

272 Auszug aus dem Kondolenzschreiben von Alt-Schulinspektor Tumasch Steiner.

273 Arquint, Jachen Curdin (1992): Dr. phil. Jon Pult (1911-1991). in: Bündner Jahrbuch. Bischofberger, Chur, p. 150.

274 Brief von Jon Pult an Thomas Mann, 6.6.1955

sprache nach verschiedenen misslungenen Versuchen nicht Halt macht. Am ersten Intensivkurs für Rumantsch Grischun im August 1985 in Savognin prägt er in einem Grundsatzreferat das Motto, welches das Briefpapier der Lia Rumantscha während Jahren als Aufdruck zieren wird: «*Rumantsch Grischun dat forza ed uniun.*»²⁷⁵ Diese positive Haltung trotz einiger Bedenken war typisch für Jon Pult und zeigt ein weiteres Mal, wie sehr ihm die romanische Einheit wichtig war, was er bereits in seinen Radio-Chroniken zum Ausdruck gebracht hatte. Dass nicht eine schwarzäugige Sursilvanerin mit ihm eine romanische Familie gründete, sondern eine von ihm romanisierte *mez-zürigaisa*, mag kein Zufall sein. Er ist auch seinen beiden Söhnen ein Vorbild für gelebte romanische Kultur gewesen, haben doch beide mit ihren sprachlich assimilierten Ehefrauen und Kindern romanische Identität auf selbstverständliche Art weitergeführt, obschon nur einer von ihnen und auch er nur wenige Jahre im Engadin wohnhaft war.

Wenige Jahre nach der Pensionierung nimmt Jon Pult Wohnsitz in seinem Heimatdorf Sent. Er pflegt weiterhin seine vielen Interessen und die freie Zeit erlaubt es dem Paar, auch grössere Reisen zu unternehmen. Dabei zieht es sie nicht nur in die Vereinigten Staaten, sondern auch in den Osten, so ans Schwarze Meer – wohl um zu sehen, wohin sein geliebter «En» fliesst – und sogar mit der Transsibirischen Eisenbahn bis zum Pazifik. Die epischen Weiten der russischen Taiga entsprachen sicher einem Teil seines Wesens. Aber die heimischen Bergtäler blieben ihm eine ständige Quelle der Inspiration, indem er die Natur immer auch als eine kulturell geprägte Landschaft empfand und diese Überlegungen und Gedanken an seine Mitmenschen weitergab. Die Freundschaften pflegte er weiterhin, auch nach seiner Parkinson-Erkrankung. Im Beitrag von Valeria Badilatti in diesem Band stellen wir fest, wie verpflichtend diese Freundschaften waren und wie inspirierend er auf das Werk vieler romanischen Schriftstellerinnen und Schriftsteller Einfluss genommen hat.

Am Todestag seines Vaters, dem 31. Oktober, stirbt Jon Pult 1991 in seinem Haus in Sent. In den Kondolenzschreiben wird seine Person vielseitig gewürdigt: «*Die romanische Welt ist um einen «grand old man» ärmer geworden*»²⁷⁶, «*Die Güte und Heiterkeit, die Herr Jon Pult trotz seiner Krankheit ausstrahlte, sind uns unvergesslich, und so wird auch unsere Erinnerung an den verehrten*

275 Pult, Jon (1983): *Conguals tranter rumantsch grischun e ladin*, S. 1-2, cf. Originaltext in dieser Edition.

276 Auszug aus dem Kondolenzschreiben von Maja Schorta

Verstorbenen etwas Strahlendes und Beispielhaftes bewahren. Unvergessen ist uns auch sein Einsatz für die geliebte romanische Sprache und im besonderen seine Sympathie für das Wagnis des *«Rumantsch Grischun»*.»²⁷⁷, «Er war für mich stets der weltoffene und gewandte Engadiner, ein Vorbild für den etwas hölzernen Walser.»²⁷⁸

Und auch seine ehemaligen Schüler erinnern sich: *«Ich habe Deinen Vater als Lehrer der «alten Sorte» noch in guter Erinnerung. Er war streng mit mir, aber stets gerecht und väterlich. Dank dieser Charakterzüge ist mein Französisch nicht ganz verkommen.»*²⁷⁹ Genau so hatte Jon Pult seinen Doktorvater Jakob Jud in einem Nekrolog vier Jahrzehnte früher beschrieben: *«Professor Jud war auch ein begnadeter Lehrer. Er hat eine ganze Generation von Linguisten herangebildet und in die Forschung eingespannt oder als Sprachlehrer und Kulturvermittler für die schweizerischen Mittelschulen vorbereitet. Er war streng und gütig zugleich.»*²⁸⁰ Der Abschiedskranz mit der Aufschrift *«seminarists ladins»* hätte ihn wohl besonders gefreut, da er seinen Lehrberuf nie als Arbeit sondern als Berufung gesehen hatte und immer mit Respekt und Wohlwollen von seinen Schülern berichtete. Auch in diesem Sinn sind seine beiden Söhne von ihm positiv beeinflusst worden, da sie beide pädagogisch tätig geworden sind.

Der Vater Chasper Pult liess 1921 nach dem Wiederaufbau des abgebrannten Hauses folgenden Spruch auf die Hausfassade anbringen: *«Roba va e roba vain / a nos sögl fidels restain.»* (Die Sachen gehen und kommen / wir bleiben unserer Scholle treu.) Diese bewahrende Grundhaltung war grundsätzlich auch für Jon Pult ein positiver Wert, vor allem in seinem Engagement für die rätoromanische Sprache und Kultur, wie er dieses Fundament (*«sögl»* kommt vom lateinischen *Solum*, was dem Grund oder Fundament entspricht) wohl interpretierte.

Doch er hatte immer den Blick offen für die notwendigen Neuerungen. Bis jetzt blieb eine weitere Leidenschaft unerwähnt: das Spielen mit der Sprache, in den vielfältigsten Formen. Davon zeugen auch viele Haussprüche. Oft wurde er dafür angefragt und vor allem in seinem Heimatdorf Sent geben einige Fassaden seine in Versform umgesetzten Lebenserfahrungen

277 Auszug aus dem Kondolenzschreiben von Heinrich Schmid

278 Auszug aus dem Kondolenzschreiben von Christian Lorez

279 Auszug aus dem Kondolenzschreiben von Hanspeter Trepp

280 Pult, Jon (1952): Professor Jakob Jud (Nekrolog). in: Neue Bündner Zeitung, Chur, 21.6.1952

wieder.²⁸¹ Auf dem Hauptplatz von Sent, wo von der Vereidigung der Gemeinderatsmitglieder über die Openair-Filmaufführungen bis zur 1.-August-Feier die Gemeinschaft in vielfältiger Weise zum Ausdruck kommt, steht ein etwas zurückgesetztes Haus mit einem blinden Fenster. Dort liess der Besitzer diese Gedanken von Jon Pult als Sgraffito in den Mörtel kratzen:

Meis ögl guarda vers Plaz
Pensand als temps passats
Ma eir cun ferma spranza
Da nouva cumünanza

Mein Auge schaut zum «Platz»
und denkt an vergangene Zeiten
aber auch mit starker Zuversicht
auf eine sich erneuernde Gemeinschaft²⁸²

Diesen Glauben, dass die Dorfgemeinschaft zukünftig neue Formen suchen muss, teilte Jon Pult mit seinem Schwager Cla Biert, dessen Roman *La müdada* dieses Thema eindringlich diskutiert. Dass die Gemeinschaft auch vor den neuen Herausforderungen Wege und Formen findet, war Jon Pults Überzeugung und ist unsere Hoffnung.

281 So beispielsweise die oft kopierte Inschrift über die Notwendigkeit des Innehaltens in der täglichen Hast an seinem Nachbarhaus, cf. Kettnaker, Max (1989): Hausinschriften: Darstellung und Interpretation einer Alltagskultur im Engadin, im Münstertal und im oberen Albulatal. Verlag Bündner Monatsblatt, Chur, S. 9 und Fussnote 1, S. 10.

282 cf. Kettnaker, Max (1989): op. cit., S. 419.